

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.
АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 – «Перевод и переводоведение»

специализация «Письменный и устный перевод»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой английской филологии

_____ Т.П. Бабак

«__» _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ (АНГЛО-
РУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ)

Выполнил студент группы 57А

Поминова Дарья Александровна _____

Форма обучения очная

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

С.А. Агапова _____

Рецензент:

к.ф.н., доцент кафедры общественных связей СибГАУ

им. М.Ф. Решетнева

Т.В. Михайлова _____

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск 2015

Содержание

Введение	3
1. Заголовок и способы его перевода	
1.1. Роль заголовка в рамках текста.....	7
1.2. Принципы классификации заглавий.....	8
1.3. Соответствие заголовков содержанию.....	10
1.4. Особенности перевода заголовков.....	11
1.5. Стратегии перевода заголовка.....	20
1.6. Соответствие заголовка содержанию фильма.....	24
Выводы по главе	26
2. Анализ способов перевода названий англоязычных и русскоязычных фильмов	
2.1. Концептуальный и структурный анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов.....	27
2.2. Стилистический анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов.....	30
2.3. Транслатологический анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов.....	32
2.4. Сопоставительный анализ способов перевода англоязычных и русскоязычных названий фильмов.....	40
2.5. Соответствие перевода оригинальному названию.....	42
Выводы по главе	51
Заключение	53
Список использованной литературы и источников	56
Приложение	60

Введение

В настоящее время в Россию импортировано большое число иностранных фильмов. Их оригинальные названия представлены на иностранном языке и должны быть переведены.

Название фильма играет большую роль в понимании фильма и информации, содержащейся в нем. Популярность фильма часто во многом определяется его заглавием, ведь эффектным заголовком гораздо легче привлечь зрителя, чем описанием содержания этого фильма. Следовательно, переводчик должен быть очень внимательным, переводя название фильма, чтобы сделать его таким же звучным и значимым как оригинальное. Исследования специалистов по психологии показывают, что в пределах 80% читателей печатных изданий и журналов придают значение исключительно заголовкам. Так же дело обстоит и с кино. Зритель по заголовку определяет свое отношение к кинофильму, решает, стоит его смотреть. Создатели стараются давать собственным работам компактные и броские заголовки, поскольку название призвано привлечь максимальное количество публики. Кроме этого, заглавие фильма должно быть относительно понятным по содержанию, которое оно резюмирует, и легко запоминающимся по форме.

Как известно, при первичном беглом просмотре потребитель тратит на "знакомство" с материалом примерно 1,5—2 секунды. Именно за этот период человек решает, представляет ли для него интерес заявленная тема. Это означает, что заголовок должен быть написан не только грамотно с точки зрения литературного языка, но и с использованием специальных приемов.

Перевод названия кинофильма – также очень непростая и серьезная задача. Такой перевод можно назвать «коммерческим», потому что он нацелен на достижение определенного маркетингового, коммерческого успеха фильма.

При этом переводчик должен выступать как посредник между текстами на оригинальном языке и языке перевода. Адаптируя заглавие художественного произведения, либо кинофильма с учетом специфики принимающей среды, переводчик имеет возможность добиться большего успеха, наибольшего коммуникативного эффекта.

И формирование, и перевод заголовка – очень трудоемкий процесс. Важно выбрать правильную структуру заглавия для данного жанра кинофильма, решить, необходимы ли в названии какие-либо стилистические фигуры или тропы. Нужно составить лаконичный, эстетичный и привлекающий внимание заголовок, отражающий содержание фильма. Кроме того, необходимо искусно перевести его на русский язык, не утратив связи с содержанием и сюжетом фильма.

В идеальном случае заглавие, являющееся точкой отсчета всего, что происходит на экране, определяет основной образ кинофильма. Но, к сожалению, часто русский вариант заглавия почти во всем проигрывает оригинальному названию. Переводчики, беспокоясь о коммерческом успехе фильма в прокате, нередко третируют основными принципами соответствия заголовка содержанию и сюжетной линии фильма. Вместе с этим, комплексный анализ переводов названий кинокартин показывает, что изменения обоснованы влиянием культурно-языковой специфики страны, где выходит в прокат зарубежный фильм.

Актуальность темы исследования заключается в том, что на кинорынке существует ситуация, связанная с качеством переводов: зачастую переводчики не уделяют достаточно внимания переводу заголовков. А искусно переведенный заголовок привлекает внимание зрителя, иногда заголовок является решающим аспектом в выборе фильма.

Цель данной дипломной работы - анализ названий фильмов и установление связей между названием и содержанием и определение

адекватности перевода названий кинокартин с английского на русский язык и с русского на английский язык, с предварительным установлением связи названия фильмов с их содержанием.

Постановка цели определила **решение следующих задач:**

- рассмотреть принципы описания заголовка как особого вида текста и представить различные подходы к классификации заголовков
- проанализировать концептуальные основания выбора названия текста
- рассмотреть основные приемы и стратегии перевода заголовков
- провести анализ структурно-стилистических особенностей заголовков англоязычных и русскоязычных фильмов
- провести анализ типичных ошибок при выборе заголовка и представить собственные варианты для отдельных названий англоязычных фильмов
- провести анализ транслатологических особенностей заголовков англоязычных и русскоязычных фильмов и представить собственные варианты перевода названий для отдельных англоязычных фильмов

Объектом исследования данной дипломной работы являются названия английских, американских и российских фильмов.

Предмет исследования - перевод названий на русский и английский язык.

Все примеры были выбраны методом сплошной выборки по данным сайтов, представляющих рейтинг лучших фильмов на английском и русском языке.

Теоретическими основами исследования послужили работы следующих авторов: Арнольд И. В., Ламзиной А. В., Бабенко Л.Г., Бальжинимаевой Е.Ж., Захаровой Л.И., Ивановой П.В., Лазаревой Э.А., Милевич И., Наговицкиной И.А.

Данная работа была апробирована и заняла 1е место на студенческой научно-практической конференции факультета иностранных языков в рамках XVI Международного форума «Молодежь и наука» в апреле 2015 года.

1. Роль заголовка и способы его перевода

1.1. Роль заголовка в рамках текста

Заголовок является первым сигналом того, что будет происходить, выражает в сжатой форме главную мысль или тему произведения. Понятие заголовка весьма простое. Так, Ожегов С.И. определяет заглавие как «название какого-либо произведения или отдельных ее частей»[Ожегов 1984, с. 908]

Но при всей кажущейся простоте, заголовок имеет сложную структуру и играет огромную роль в создании целостности литературного или художественного произведения.

Захарова Л.И. выделяет две основных функции заголовка: «сигнальную (привлекает внимание) и информативную (дает представление о предмете публикации или содержания фильма). Заголовок также настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность» [Захарова 2004, с. 286].

Заглавие произведения содержит в сжатой форме основную идею произведения, является ключом к его пониманию. Но ключом к пониманию заглавия произведения становится при его абсолютной семантизации. А это возможно только при прочтении текста (просмотре кинофильма), то есть только после того, как осуществляется интеграция названия текстом. Название может быть понятно исключительно в результате восприятия текста как структурно – семантического единства, характеризующегося целостью и связностью.

И. В. Арнольд предлагает следующие два вида типологии заглавий: «первая строится на основании структурно-семантических характеристик (слово, словосочетание, сочинительное или подчинительное предложение, обороты и т. д.). Вторая основана на характере образности, на типах связи с содержанием произведения.

В некоторых случаях полное осмысление заголовка возможно в мегаконтексте, на широком историко-филологическом фоне, т.к. многие заглавия содержат аллюзии и требуют от читателя специального знания, например, мифологии или истории» [Арнольд 2002, с. 384].

1.2. Принципы классификации заглавий

В научной литературе можно найти много информации о заголовках газет или рекламы. Они изучены довольно обширно и полно. Однако заглавия кинофильмов не рассматривались как отдельные единицы. Поэтому в нашей работе мы будем рассматривать классификации, структуру, которые разработали авторы для газетных заголовков, и с их помощью анализировать заглавия англоязычных и русскоязычных кинофильмов.

В основу классификации Ламзиной А.В. положено соответствие заглавия с традиционно вычлняемыми компонентами произведения: направленным на определенную тематику составом и проблематикой, сюжета, системы персонажей, деталью временем и местом действия (описания). Во всех этих типах заглавий могут встречаться конструкции с усложненной семантикой: это могут быть символические, метафорические, пословичные, цитатные заглавия.

Ламзина А.В. выделяет следующие типы заглавий:

1. «Заглавия, представляющие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении. Понимание темы, заявленной в заглавии произведения, может существенно расширяться по мере развертывания художественного текста, а само заглавие приобретать символическое значение: BigMiracle (2012)

2. Заглавия, задающие сюжетные перспективы произведения. Их можно условно разделить на две группы: представляющие весь сюжетный ряд (фабульные) и выделяющие важнейший с точки зрения

развития действия момент (кульминационные) Honey, I ShranktheKids (1989)

3. Персональные заглавия, значительная часть которых - антропонимы, сообщающие о национальности, родовой принадлежности и социальном статусе главного героя The Artist (2012).

Особую группу антропонимов составляют имена с "прозрачной" внутренней формой. Такие заглавия выражают авторскую оценку еще до прочтения или просмотра произведения, формируют представления об изображаемом характере. Чаще всего такого рода названия встречаются в фильмах исторического жанра.

4. Заглавия, обозначающие время и пространство. Помимо названий времени суток, дней недели, месяцев, время действия может быть обозначено датой соотносимой с историческим событием OnceUpon a TimeinAmerica(1983). Место действия может быть обозначено в заглавии с разной степенью конкретности, реальным или вымышленным топонимом SilentHill (2006), или же определено в самом общем виде. Выбор топонима автором обычно обусловлен общим замыслом произведения» [Ламзина 1999, с. 94].

Совершенно другую классификацию предлагает Бабенко Л.Г. Она распределяет заглавия по когнитивно-тематическому принципу, характерному для составления словарей-тезаурусов. Например, заголовки распределяются по категориям:

«Человек» SevenPsychopaths (2012) DjangoUnchained (2012)
TheDarkKnightRises (2012), Marley (2012)

«Время» 10 Years (2012) the Five-Year Engagement, (2012)

«Пространство» Hotel Transylvania (2012) House at the End of The Street (2012)

«Событие» Journey 2: The Mysterious Island (2012) the Big Wedding (2013)

«Предметы» Cloud Atlas (2012) the Words (2012), the Hunger Games (2012)

«Категории «человек», «время» и «пространство» представляются в данной классификации как универсальная триада, лежащая в основе любого художественного фильма, в т.ч. и заголовка. А на категориях «событие» и «предметы» строится действие в произведении, поэтому они также выделяются как ведущие основания классификации» [Бабенко 2003, с. 400].

1.3. Соответствие заголовка содержанию

Достаточно важным аспектом составления заголовка является его когнитивные основания как необходимый выбор для привлечения интереса зрителя к содержанию кинофильма. При неверном выборе заглавия экспрессия не появляется и понимание взаимосвязи заголовка с содержанием фильма может быть затруднено.

В качестве примера рассмотрим, какие виды ошибочного смыслового взаимодействия в системе «Заголовок – текст» выделяет Лазарева Э.А.:

1. «Связи заглавия с текстом затемнены, для их выявления от читателя требуются определенное усилие. Ошибки в выборе заголовка возникают в тех случаях, когда он относится лишь к части текста. Зачастую при ошибочном выборе заглавия авторы пытаются как бы «привязать» его к тексту, вводя одно или несколько предложений, оправдывающих выбор данного заголовка.

2. Ошибочно связи «заголовок – текст» в тех случаях, когда заголовок неясен и двусмыслен. В тексте же с трудом восстанавливается истинное значение заглавия. Неясное заглавие иногда остается непонятным и после восприятия всего текста. Также после восприятия текста заголовки иногда приобретает двойной смысл.

3. Смысл заголовка противоречит содержанию текста.

4. Оценочная направленность заглавия может противоречить смыслу текста, той оценке, которая в нем выражена.

5. Стилистическая дефектная связь названия с текстом возникает в тех случаях, когда использованы заголовки широкого значения, штампы, пригодные для самых разнообразных по теме материалов. Следствие использования таких заголовков – серость газетной полосы, публикации которой не имеет своего лица.

6. Дефектные заголовки, вообще не отвечающие содержанию текста, дающие ложный прогноз о содержании»[Лазарева 1989, с. 96].

Перевод названий литературных и синематографических произведений – очень важная в наше время и в нашей стране отрасль творческого и коммерческого перевода. Хотя российский кинематограф в последнее время вышел на уровень, превосходящий советские показатели по количеству издаваемых фильмов, количество зарубежных лент на экранах кинозалов, на телеканалах и на дисках по-прежнему довольно велико. И большая часть свежих релизов, по крайней мере, голливудских, непременно переводится на русский язык.

Название как одна из доминирующих позиций художественного произведения отображает общие тенденции переводов и частовыделяется различными заменами и изменениями, характеризующими как специфику разных языковых, стилистических, аксиологических систем, так и отличия в когнитивных процессах, связанных со спецификой восприятия и передачи той или иной «чужой» реалии, (арте) факта, события.

1.4. Особенности перевода заголовков

Заголовки произведений в английском языке также являются словосочетаниями, причем в силу того, что их главная функция - привлечь

интерес читателя, стоит обратить внимание на особенности их структуры для правильного понимания и адекватного перевода.

Трудность понимания названий произведений обоснована двумя причинами:

- Тем, что в них допускается несоблюдение языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, глаголь-связок и даже смысловых глаголов, другие особенности синтаксиса, порядка слов и пунктуации);
- Недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также пробелами в знании фразеологии.

Как правило, за перевод заглавий следует приниматься после прочтения. Это облегчает понимание содержания заголовков, если оно не ясно.

Следует иметь в виду следующие особенности заголовков:

- «Полные предложения в качестве заголовков (без пропусков служебных слов, артиклей и предлогов) встречаются не так уж часто. Здесь, конечно, важно правильно понять заголовок-предложение и сделать его адекватный письменный перевод. В заголовках все слова написаны с заглавной буквы.
- Чаще всего полные предложения в качестве названий отличаются пропуском артиклей.
- Даже если заголовок представляет собой полное по структуре предложение, для его перевода необходимо иногда прочитать текст, чтобы понять смысл.
- Заголовки по своей структуре часто представляют собой эллипсис, то есть предложение, в котором с целью привлечения внимания опускаются те или иные слова. Наряду с артиклями,

притяжательными местоимениями и другими служебными словами, часто опускаются формы глагола to be.

- Иногда в заголовках опускаются смысловые глаголы и другие слова, о которых можно догадаться лишь после просмотра текста.
- Распространенной формой английского заголовка является номинативное (назывное) предложение (как односоставное, так и состоящее из двух или нескольких существительных).
- Для привлечения внимания в заголовках используются двоеточия и вопросительные знаки.
- Английские заголовки могут быть представлены словосочетанием с причастием или герундием.
- Употребление в названиях разговорных форм и сленга также служит средством привлечения внимания читателя.
- Наибольшую сложность при переводе, очевидно, представляет использование в заголовках фразеологизмов, игры слов и умышленно изменённых устойчивых выражений, смысл которых является прозрачным лишь для тех, кто хорошо знает культуру англоязычных стран» [Куприна 1980, с. 204].

Вернёмся к заголовкам, которые можно понять, лишь зная реалии и культуру страны. Пониманию таких заголовков способствует контекст.

Согласно Комиссарову В.Н., перевод - это «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [Комиссаров 1990, с. 253].

Перевод дает возможность коммуникации между людьми, говорящими на различных языках. Для теории перевода особенное значение имеют данные коммуникативной лингвистики об отличительных чертах процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении

выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, воздействия контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, характеризующих коммуникативное поведение человека.

В процессе перевода переводчик постоянно сопоставляет единицы иностранного и переводного языков, отрезки оригинала и соответствующие им отрезки текста перевода, переключаясь с одного языка на другой. Используя иностранный язык, переводчик осуществляет понимание текста оригинала, при помощи переводного языка он формирует текст перевода. Таким образом, в действиях переводчика можно обнаружить два взаимосвязанных этапа переводческого процесса, которые отличаются характером речевых действий. Их выделяет Комиссаров В.Н.:

- «Этап извлечения информации из оригинала обычно называют "уяснением значения". На этом этапе переводчик должен получить информацию, содержащуюся как в переводимом отрезке оригинала, так и в лингвистическом и ситуативном контексте, и на основе этой информации сделать необходимые выводы о содержании, которое ему предстоит воспроизвести на следующем этапе.

- Этап выбора языковых средств при создании текста перевода - представляет собой речевые действия переводчика на переводном языке. Комиссаров В.Н. подчеркивает, что на данном этапе создание переводчиком текста на переводном языке будет отличаться от обычной речевой деятельности коммуникантов, пользующихся этим языком. Стремление к эквивалентной передаче содержания оригинала не может не накладывать известных ограничений на использование средств переводного языка. Переводы будут отличаться от оригинальных текстов более частым использованием структур, аналогичным структурам иностранного языка, большим числом искусственно создаваемых единиц (соответствия, заимствования и

кальки), большим числом лексических единиц, воспроизводящих содержание часто применяемых слов иностранного языка». [Там же]

Комиссаров В.Н. выделяет также стратегии, которыми должен пользоваться переводчик при работе. «Они зависят от характера решаемой переводческой задачи. В процессе перевода понимание оригинала постоянно предшествует его переводу. Это неременное условие осуществления переводческого процесса. Иными словами, переводчик может перевести лишь то, что он понял. Однако эта установка осуществляется не вполне последовательно, так как, с одной стороны, само понимание может быть разной степени, а если взглянуть под другим углом, то в исключительных случаях переводчик может использовать в переводе единичное соответствие, не будучи уверен, что означает переводимый специальный термин». [Там же]

Второй принцип, определяющий стратегию переводчика, Комиссаров В.Н. формулирует как «требование "переводить смысл, а не букву оригинала" и подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала». [Там же]

«Третий принцип переводческой стратегии заключается в том, что переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла. Предполагается, что переводчик стремится как можно полнее передать все содержание оригинала, и там, где это возможно, осуществляет "прямой перевод", используя аналогичные синтаксические структуры и ближайшие соответствия лексическим единицам оригинала. Но при этом отнюдь не все в содержании оригинала является для переводчика равноценным. Он способен распределять части этого содержания по степени их важности для данного акта коммуникации и в случае необходимости может пожертвовать менее важным элементом смысла, чтобы успешнее воспроизвести более важный элемент.

Четвертый стратегический принцип переводчика заключается в том, что значение целого важнее значения отдельных частей, то есть можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого». [Там же]

Еще один принцип, который выделяет Комиссаров В.Н., гласит, что «перевод должен полностью соответствовать нормам переводного языка. Переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода и избегать так называемого "переводческого языка", портящего язык под влиянием иноязычных форм». [Там же]

Проблемами и особенностями перевода занимался и немецкий ученый Фридрих Шлейермахер. Он посвятил свою работу различным способам перевода. Он указывает, что метод перевода находится в зависимости прежде всего от характера переводимого текста. В связи с этим Шлейермахер предлагает отличать перевод устных высказываний и письменных документов, а также перевод художественных и научных текстов. Автор полагает, что «перевод первого типа не представляет особой сложности, так как здесь содержание оригинала задается как бы извне, предметами и действиями, и без труда воспроизводится в переводе. Во второй категории переводов содержание создается самими авторами, свободно избирающими предметы и их расположение, которые выступают вместе с речью. Здесь уже перевод становится трудной проблемой, так как речь строится разными языками по-разному. Переводчик имеет дело, с одной стороны, с системой чужого языка, а с другой стороны, с творчеством автора, использующего язык относительно самостоятельно и свободно». [Шлейермахер 1963, с. 58]

В связи с этим Ф. Шлейермахер предлагает различать два метода перевода: парафразу и свободное переложение.

«При парафразе переводчик во главу угла ставит верность отдельным частям подлинника, оперируя элементами обоих языков так, как если бы они

были математическими знаками, находящимися в определенном отношении друг к другу».[Там же]

«При свободном переложении переводчик стремится создать одинаковое впечатление для своих читателей, каким оно было у читателей подлинника, отказываясь от соответствия отдельным его частям. Таким образом, в концепции Ф. Шлейермахера уже имеются элементы ориентации на получателя, которая играет столь большую роль в современной теории перевода».[Там же]

Перевод заголовков можно отнести к группе перевода художественных текстов, следовательно, зачастую переводчик может встречаться с проблемами при работе. Перевод заглавий представляет еще большую сложность, нежели перевод целого художественного текста, ведь при переводе названия фильма необходимо подобрать единственно верный вариант, отражающий содержание киноленты и не искажающий оригинального названия, а также привлекательный для зрительской аудитории. Именно поэтому Шлейермахер заостряет внимание на переводе, максимально близком к оригинальному названию, чтобы создать одинаковое впечатление и для носителей языка и иноязычной публики.

При переводе любого текста, переводчик пользуется определенными техническими приемами, которые обеспечивают достижение более высокого уровня эквивалентности. Комиссаров В.Н. выделяет наиболее общие и широко распространенные приемы: «перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода».[Комиссаров 1990, с. 253]

Прием перемещения лексических единиц в высказывании позволяет больше использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале. Перемещение слова в предложении может часто сопровождаться различного рода грамматическими заменами. Примером приема

перемещения может служить рекламный слоган к фильму «Сладкий ноябрь» («SweetNovember», 2001): "Shejustneeded a monthtochangehislifeforever". Русскоязычный вариант данного слогана –«Ей понадобился всего лишь месяц, чтобы изменить его жизнь навсегда». В английском предложении наречие *just* относится к глаголу. В русском языке такое соотношение невозможно, поэтому переводчик заменил компоненты словосочетания, и получилось - всего лишь месяц, что является верным в русском языке и грамматически, и по смыслу.

Широкое применение в процессе перевода находит прием лексических *добавлений*. Многие элементы смысла остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. У рецептора перевода нет подобных знаний семантических особенностей текстов на иностранном языке, и для него подразумеваемый смысл должен быть раскрыт переводчиком. При выборе дополнительного элемента в каждом конкретном случае переводчик руководствуется как правилами сочетаемости слов в переводном языке, так и экстралингвистическими факторами: «Forgeteverythingyouknow, andopenyoureyes» (слоган к фильму «Ванильное небо» («VanillaSky», 2001). При переводе данного слогана на русский язык переводчик при помощи лексического добавления сделал уточнение: «Забудь все, что ты знал о жизни и просто раскрой глаза». В английском варианте слов «жизнь» и «просто» нет; при переводе они появляются для более точного и полного понимания смысла слогана и, соответственно, фильма.

Прием опущения прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Примером семантической избыточности может служить использование в английском языке так называемых "парных синонимов" - параллельно употребляемых слов с близким значением. Русскому языку это явление несвойственно, и при переводе один из синонимов, как правило,

опускается. Однако избыточные элементы в тексте не сводятся к парным синонимам. Опускаться при переводе могут и другие части высказывания: «Lifeisaterriblethingtosleepthrough» (слоган к фильму «Что гложет Гилберта Грейпа» («What'seatingGilbertGrape» (1993). В английском языке часто присутствует существительное thing для выражения отношений между частями речи в предложении и для грамматической корректности. В русском языке, в силу отличного от английского построения предложения и передачи смысла высказывания, такое свойство не нужно: «Жизнь - худшее, что можно проспять».

Еще одним подобным примером может служить слоган к фильму «P.S. Я люблю тебя» («P.S. I loveyou» (2007): «Sometimesthere'sonlyonethinglefttosay» - «Иногда остается сказать лишь одно».

«Прием опущения может не быть связанным со стремлением устранить избыточные элементы оригинала. Одной из причин его применения может быть излишняя конкретность английского текста, выражающаяся в употреблении числительных, названий мер и весов и т.п. там, где это недостаточно мотивировано содержанием» [Комиссаров 1990, с. 253]. Вот пример, который приводит Комиссаров В.Н.: «About a gallonofwaterwasdrippingdownmyneck, gettingallovermycollarandtie». —«Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник». [Там же]

Другим соображением в пользу приема опущения является потребность осуществить, по мере возможности, компрессию текста при переводе, учитывая, что в процессе перевода различные добавления, объяснения и описания, применяемые переводчиком, могут существенно увеличить объем перевода по сравнению с оригиналом. Поэтому переводчик, чтобы уравновесить эту тенденцию, стремится к сокращению общего объема текста перевода, опуская лишние составляющие, где это возможно в пределах языковых и стилистических норм переводного языка.

Технические приемы, применяемые переводчиком в процессе перевода, могут относиться не ко всему процессу, а к одному из его этапов. Примером может послужить прием дословного перевода не в качестве переводческой трансформации, в результате которой получается текст на переводном языке, а как промежуточная стадия в процессе поиска оптимального варианта перевода. В этом случае переводчик переводит дословно отрезок оригинала, заведомо не поддающийся «прямому» переводу, и использует неприемлемый вариант как основу для выбора более подходящих средств выражения.

Поскольку слоганы к фильмам обычно представляют собой предельно лаконичные по форме и содержанию высказывания, прием дословного перевода применяется здесь очень часто: «Place your bets» («Одиннадцать друзей Оушена» («Ocean's Eleven» (2001) – «Делайте ваши ставки»; «Wrongtime. Wrongplace. Wrongnumber.» («Счастливое число Слевина» («Lucky Number Slevin» (2006) – «Не тот номер. Не в том месте. Не в то время.»

«Различные способы описания переводческого процесса непосредственно связаны с определением понятия переводческой эквивалентности и изучением системы соответствий между данной парой иностранного и переводного языков. Фактически речь идет о разных подходах к рассмотрению одного и того же явления. Создание коммуникативно равноценного текста на переводном языке рассматривается как проблема обеспечения семантической близости такого текста иноязычному оригиналу, как проблема выбора единиц переводного языка, обеспечивающих эту близость, и как проблема способов перехода от единиц оригинала к таким единицам переводного языка. В первом случае выявляется цель процесса, во втором - его результаты, в третьем - пути достижения этих результатов. Взятые вместе, все три подхода раскрывают важнейшие лингвистические аспекты перевода, понимаемого как соотношенное функционирование двух языков, которое осуществляется через речевую деятельность переводчика в рамках межъязыковой коммуникации».

[Комиссаров 1990, с. 220]

1.5. Стратегии перевода заголовка

Иванова П.В. выделяет три основных блока переводческих трудностей при работе с художественными фильмами:

1. «проблемы межкультурной коммуникации
2. проблемы, обусловленные техническими требованиями
3. лингвистические проблемы».

Исследователь утверждает, что «для выработки стратегии решения данных проблем, необходимо изучить восприятие зрителями средств выражения произведения. В фильме этими средствами считаются вербальные и невербальные знаки. Информация, передаваемая невербальными знаками, рассматривается как ситуационный контекст речевого произведения. Хотя учитывая, что переводу подлежит лишь вербальный компонент, встаёт вопрос об адекватности восприятия фильма, включающего в себя и невербальные составляющие, обладающие национально-культурной спецификой. Видеоряд также мешает применению многих приёмов межкультурной адаптации высказываний, содержащих аллюзии на реалии иной культуры.

Второй блок проблем накладывает ограничения на форму перевода. Данные условия в идеале не должны сказываться на содержании. Значительную помощь переводчику оказывает избыточность средств выражения художественного фильма. При переводе часть значимых элементов оригинала утрачивается, часть компенсируется другими, появляется добавочная информация, изменяется соотношение имплицитно и эксплицитно выраженного, используется компрессия.

Третий блок проблем связан с языковым оформлением оригинала и его отражением в переводе. Закономерности диктуются функциональной нагрузкой на отдельно взятую единицу. Видеоряд и здесь играет значительную роль. При совпадении нормы в оригинальной и переводной культурах ситуативная

обусловленность коммуникации облегчает работу переводчика, но, в ряде случаев, может служить причиной некачественных переводов» [Иванова 2005, с. 218-226].

Обращение к анализу переводов названий фильмов продиктовано существующей на кинорынке ситуацией, связанной с качеством переводов. Кулинич М.А. отмечает, что «изучение каталогов фильмов, где даются английские названия и их перевод, приводит к неутешительным выводам», поэтому «необходим англо-русский справочник наиболее распространенных заглавий и названий, дающий лингвокультурную информацию» [Кулинич 2005, с. 264].

Перевод названия - это отдельная переводческая проблема. Сколько жарких споров возникает, относительно возникновения названий фильмов, которые перевели с английского или иного иностранного языка. Во многих случаях эти названия и переводом назвать нельзя, а так сказать свободной трактовкой или полной адаптацией.

Заглавие несет определенную функцию сжатия смысла всего произведения в короткую фразу. Не считая всего остального, эта фраза должна давать представление читателю о жанре фильма, намекать на содержание, привлекать внимание, в конце концов. Переводчик должен учитывать эти функции названия и руководствоваться не только лишь языковыми знаниями, но учитывать массу других нюансов при его переводе.

Именно при переводе названий фильмов можно применить обширное количество стратегий адаптации.

Как отмечает исследователь Бальжинимаева Е.Ж., «комплексный анализ переводов заголовков англоязычных фильмов показывает, что зачастую изменения обусловлены влиянием культурно-языковой специфики страны, где выходит в прокат иностранный фильм» [Бальжинимаева 2009: с. 52].

Она выделяет три стратегии, к которым прибегают российские переводчики, работая с названиями фильмов.

1. «Самая простая стратегия перевода - это прямой или дословный перевод названий фильмов на русский язык, которая применяется при отсутствии непередаваемых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием. К данной стратегии также относятся такие приемы перевода, как транслитерация и транскрипция имен собственных, не обладающих внутренней формой.

2. Трансформация названия. Это обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Например, перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой или добавлением лексических элементов, которые связаны с сюжетом фильма. Наряду с добавлением может использоваться и прием опущения.

3. «Замена названий произведений. К этой стратегии переводчики прибегают довольно-таки часто, несмотря на основные требования, которые стоят перед ними, - сохранение семантико-структурного равенства и равные коммуникативно-функциональные свойства» [Латышев 2007, с. 280]. «Эта стратегия используется из-за невозможности передать прагматический смысл исходного текста. Прагматическая адаптация вызывается определенными пластами лексики, к которым относятся реалии, фразеологизмы, авторское словотворчество, которые несут определенную смысловую нагрузку, которая становится непонятной при дословном переводе» [Там же].

Милевич И. также отмечает все вышеперечисленные стратегии и выделяет одну из тактик перевода, которая может быть отнесена как к стратегии трансформации названия, так и к стратегии замены заголовка. «Это жанровая адаптация, при которой в переводе задействованы языковые единицы,

соотносящие название фильма с определенным жанром. Можно сказать, что они эксплицируют жанр» [Милевич 2007, с. 65].

О такой тактике говорит и Наговицына И.А. Она рассматривает юмористическую номинацию в аспекте перевода англоязычных комедийных фильмов. Автор утверждает, что «основная функция номинаций в комедийном фильме – реализация комического эффекта и выделяет следующие группы юмористических номинаций: реальные имена собственные FunwithDickandJane(2005); вымышленные, говорящие имена, фамилии; обращения; обращения-характеристики; ситуативные прозвища, например The Dictator (2012), астронимы, топонимы; метафорически переосмысленные названия определенной группы людей, места их работы и проживания MeettheFockers (2004); названия торговых марок. Также Наговицына И.А. отмечает, что наиболее интересны переводческие решения тогда, когда комизм оригинала строится на игре с реальными именами собственными, невымышленными торговыми марками, или когда имя собственное с ярко выраженной характеризующей функцией внесено в название фильма». [Наговицына 2007, с. 84]

1.6. Соответствие заголовка содержанию фильма

В процессе выполнения работы нас заинтересовал аспект соответствия названия фильма его содержанию. Как уже говорилось ранее, ошибки в данной области имеют все шансы привести к снижению интереса к произведению на уровне ознакомления и первичной презентации, поэтому мы попытаемся не только рассмотреть трудности перевода названия фильма, но и предложим свои варианты названий, которые, на наш взгляд, могли бы в большей степени способствовать коммерческому успеху картины.

Требование соответствия названия фильма содержанию часто грубо нарушается для того, чтобы привлечь внимание зрителя. Рассмотрим типичные

ошибки, выделенные Лазаревой Э.А., применив их к заголовкам англоязычных фильмов. [Лазарева 1989, с. 96]

Например, в американском криминальном боевике «LuckyNumberSlevin» (2006) истинное значение заглавия с трудом можно понять. Заголовок неясен и остается не до конца понятным даже после просмотра фильма. Главный герой – Слевин – оказывается по ошибке втянут в криминальные разборки двух «больших боссов». Теперь ему необходимо убить человека и отдать большую сумму денег. Но неожиданно выясняется, что Слевин на самом деле – киллер, который давно вынашивал план мести и мечтал натравить друг на друга этих двух боссов, ведь двадцать лет назад они убили всю его семью, когда отец Слевина неудачно поставил кучу денег на лошадь по кличке «Счастливый номер Слевина».

Эпизод, где Слевин вспоминает про своего отца и его ставку – единственный, который может дать нам разгадку к названию фильма. Это происходит где-то ближе к концу фильма и мимолетно. Более того, название должно предупреждать о содержании фильма, чтобы зрительская аудитория определенного возраста (в данном случае, до 14 лет), или люди с ослабленной психикой воздержались от просмотра этого фильма. А заглавие LuckyNumberSlevin вовсе не настраивает на откровенные сцены насилия и жестокости, которыми изобилует фильм, и люди, не прочитавшие аннотацию и не обратившие внимание на ограничение по возрасту, могут быть разочарованы и даже травмированы просмотром такого фильма.

В качестве своего варианта заглавия мы хотели предложить “Slevindivided” или “Unexpected”. “Slevindivided” акцентирует внимание на сложности внутреннего мира главного героя и всей его жизни. Он «разрывается» между двумя боссами, каждый из которых что-то требует от него; «разрывается» от стремления отомстить немедленно и подождать, чтобы выбрать лучший момент. “Unexpected” отражает один из самых главных, переломных моментов

в фильме, когда Слевин из «жертвы», слабой марионетки превращается в сильного безжалостного киллера. И не только герой, но и сам сюжет до самого последнего кадра остается неожиданным. Представленные нами варианты названий также в какой-то степени предупреждают о наличии сцен насилия и жестокости в фильме и, таким образом зритель может решить, стоит ли ему идти на фильм.

Наши варианты названий тоже могут представляться весьма спорными, однако, по нашему мнению, они более точно отражают содержание фильма.

Выводы по главе

Таким образом, перевод названий фильмов – это трудоемкий процесс, который, помимо прочего, представляет собой сложную задачу, поставленную перед переводчиком. Ему необходимо искусно перевести заголовок на русский язык, при всем этом заголовок не должен утратить связи с содержанием и сюжетом кинофильма.

Название в сжатой форме содержит основную идею фильма и является ключом к его пониманию.

При переводе названий кроме того необходимо учитывать все их особенности, верно выбрать переводческую стратегию для достижения более высокого уровня эквивалентности.

Перевод названий кинофильмов занимает особое положение среди различных видов перевода и по праву может считаться отдельным видом перевода, так как имеет ряд особенностей и трудностей.

2. Анализ способов перевода названий англоязычных и русскоязычных фильмов

2.1. Концептуальный и структурный анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов

Для того чтобы проанализировать способы перевода заголовков художественных фильмов, мы взяли названия фильмов, которые входят в рейтинг 250 лучших за последние 100 лет по версиям различных исследований (Американского института киноискусства (AmericanFilmInstitute), InternetMovieDatabase). [<http://www.afi.com>]

Сначала проведем когнитивный анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов, воспользовавшись классификацией Л.Г. Бабенко. «Категории «человек», «время», «пространство» были охарактеризованы исследователем как универсальная триада, лежащая в основе любого художественного текста, а на категориях «событие» и «предметы» канонически строится действие в произведении. В нашем анализе попробуем выяснить, насколько применимо утверждение автора по отношению к заголовкам англоязычных фильмов. Распределение заглавий по категориям «человек», «время», «пространство», «событие», «предметы» позволяет выявить не только общие тенденции выбора названия фильма, но и провести концептуальный анализ оснований выбора заголовка авторами-создателями». [Бабенко 2003, с. 400]

Исходя из вышесказанного, из представленных категорий центральной является категория «человек». Это можно объяснить намерением авторов привлечь внимание к личности героя и показать его центральную роль в событиях. Название может указывать на главного героя DjangoUnchained

(2012), Русалка (2007), или на других действующих лиц The DarkKnightRises (2012), являться полным именем героя или его неполным именем Marley (2012).

Главное действующее лицо всегда является основным участником событий, и в названиях фильмов достаточно часто встречаются имена высших представителей власти, т.е. принцев, королей, лицам королевской крови или аристократии Alexander(2004), Gandhi (1982). Более того, герои, наделенные высоким социальным статусом могут быть представлены в заглавиях и известными историческими личностями JFK (1991), и вымышленными персонажами SchindlersList(1993). При этом важно отметить, что названия, построенные на упоминании исторических личностей, имеют более конкретный характер, тогда как названия, вводящие вымышленных героев, не всегда ведут к однозначной трактовке, т.е. являются поли ассоциативными. Категория «человек» может проявляться в названиях фильмов не только через имя, но и воинское звание SavingPrivateRyan(1998), профессию StarshipTroopers(1997), семейное положение MeettheFockers(2004). Все вышеперечисленные компоненты вносят дополнительную характеристику к образу главного героя (героев).

Интересно отметить, что в названиях значительно преобладает обращение к мужчине-герою. Название с упоминанием героя-женщины встречается реже, и то одновременно с упоминанием героя-мужчины FunwithDickandJane(2005). Таким образом, можно сделать вывод о своеобразной гендерной окраске англоязычного названия фильма.

Из анализа данной категории можно сделать следующий вывод: категория «человек» является центральной в названиях фильмов; это утверждение действительно для фильмов всех жанров, но названия, в которых употреблены конкретные имена героев, особенно имена представителей власти, превалируют в фильмах исторического жанра и жанра комедии.

Следующими по частотности соотнесения являются категории «событие» и «пространство». Рассмотрим категорию «событие». Так или иначе, события, происходящие в фильме, влияют на его название. В заглавии может быть представлено конкретное событие или группа событий The Big Wedding (2013), Служебный роман (1977).

В названиях фильмов какое-либо событие может быть указано вместе с местом его действия, т.е. происходит взаимодействие категорий «события» и «пространства».

Часто в основе сюжета таких фильмов лежит какое-либо событие, место действия которого играет важную роль.

Заголовки фильмов данной категории иногда могут выражать одновременно и главную идею фильма, его мораль, Stop! or My Mom Will Shoot! (1992), P.S. Love you (2007), В бой идут одни «старики» (1973).

Мораль постепенно выводится из цепи событий фильма и является его своеобразным нравственным итогом. Такого рода заголовки в наибольшей мере характерны для фильмов мелодраматического жанра.

Еще одна распространенная категория для заголовков – «предметы». В любом фильме предметы играют важную роль, в некоторых – ключевую. Человек живет в мире предметов, подвергает их определенному отбору, наделяет значением. Эти факты и отражают названия данных фильмов. Интересно, что категория «предметы» характерна для фильмов разнообразных жанров. Ее можно отнести к наиболее нейтральным с точки зрения понимания содержания фильма. Cloud Atlas (2012) The Words (2012), The Hunger Games (2012). Это могут быть и фильмы жанра ужасов Mirrors (2008), мелодраматического жанра, фильмы жанра боевиков или комедии.

Достаточно частотной для названий фильмов является категория «время». Время может быть помощником или, наоборот, противником героев в фильме,

время суток или года может влиять на происходящие события. Название фильма может отражать день, месяц или год, когда произойдет какое-либо важное событие, описываемое в фильме *Twilight* (2008), *10 Years* (2012) *The Five-Year Engagement*, 2012.

Поскольку при формировании заголовков на передний план выносятся категория «человек», т.е. имя героя, то с лингвистической точки зрения ведущей частью речи является имя существительное. Оно и представляет собой название-словоформу.

Таким образом, центральной категорией в названиях английских фильмов является категория «человек». Заглавия данной категории в основном свойственны историческому жанру. Названия категории «событие» равнозначно встречаются во всех жанрах, но заголовки, связанные категориями «событие» и «пространство», преобладают в фильмах жанра ужасов и мистики. Название фильма почти во всем диктуется его жанровой принадлежностью. Существует общая тенденция не перегружать заголовки лексически и грамматически, поэтому преобладают названия-словоформы и названия-словосочетания.

2.2. Стилистический анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов

Рассмотрим теперь заглавия англоязычных фильмов с точки зрения использования в них различных стилистических приемов и установим связь названий фильмов с их содержанием. При анализе воспользуемся классификацией выразительных средств и стилистических приемов Гальперина И.Р. [Гальперин 2000, с. 462].

Авторы часто используют различные лексические и фонетические средства выразительности языка для придания большей экспрессии названию, усиления его аттрактивной функции.

Фонетические средства выразительности.

Ассонанс и аллитерация помогают создать яркую фонетическую экспрессивно-эмоциональную окраску. Шипящие, глухие звуки [s], [ks], [tʃ] словно передают звуки фильма Seven Psychopaths, The Texas Chainsaw Massacre, также как и русские звуки [с], [ч], например Белое солнце пустыни, Иван Васильевич меняет профессию.

Ассонанс на [ɔ], [ʌ], [u] словно передает резкие звуки в фильме The Girl with the Dragon Tattoo. Это характерно жанра боевиков. В данном случае мы можем сказать, что заголовки фильмов полностью соответствуют их содержанию.

Лексические средства выразительности.

Для заглавий англоязычных фильмов характерны метафоричность, символизм, образность. Такие метафоры, как The Cloud Atlas, Devil Wears Prada, Джентльмены удачи усиливают выразительность заголовка, привлекают зрителя, передают в какой-то степени отношение автора к работе.

Сокращения и аббревиатуры сразу обращают на себя внимание: P.S. I Love You, K-PAX, Операция Ы и другие приключения Шурика. Они придают некую загадочность, недосказанность.

Эпитет в названии Sweet November подчеркивает красочность, образность, заставляют задуматься о содержании, т.к. часто, заглавия, содержащие эпитеты, являются полиассоциативными.

Синтаксические средства выразительности.

Заголовок в форме риторического вопроса всегда более окрашен, более эмфатичен, и поэтому он полнее раскрывает отношение самого автора. Риторический вопрос (например, Shall We Dance?) более нагружен эмоционально, чем утверждение или отрицание. Более того, ответа на него нет,

он остается открытым, что позволяет до конца фильма удерживать внимание зрителя, побуждать его самого находить ответ в сюжете.

Повтор Liar, Liar усиливает значение образа, что также является одним из способов привлечения внимания зрителя.

2.3. Транслатологический анализ названий англоязычных и русскоязычных фильмов

Рассмотрим заголовки англоязычных фильмов с точки зрения их перевода на русский язык. Для проведения анализа воспользуемся классификацией Бальжинимаевой Е.Ж. [Бальжинимаева 2009, с. 54].

Распределение названий англоязычных фильмов, переведенных на русский язык, согласно трем стратегиям, предложенным автором, позволяет обнаружить некоторые общие тенденции перевода названий и провести транслатологический анализ заголовков английских фильмов. Первая стратегия, к которой прибегают российские переводчики, и, как мы выяснили, самая распространенная, это прямой перевод англоязычных названий фильмов на русский язык, например, CloudAtlas – Облачный Атлас, SevenPsychopaths – Семь Психопатов, ThinkLike A Man – Думай, Как Мужчина. The Girl With The Dragon Tattoo – Девушка с Татуировкой Дракона. A Better Way To Die - Лучший способ умереть

Как видно из примеров, в данных заголовках отсутствует конфликт формы и содержания и непереводаемые культурноспецифические компоненты. К этой же стратегии можно отнести и перевод заглавий с помощью транскрипции и транслитерации: Lincoln – Линкольн, Prometheus - Прометей, The Dictator – Диктатор. Такие заголовки состоят, в основном, из имени собственного, которое хоть и несет некий культурологический компонент, не мешает пониманию данного заголовка при прямом переводе на русский язык.

При стратегии трансформации названия переводчики были вынуждены использовать приемы опущения или, наоборот, расширения названия, чтобы компенсировать в заглавии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Например, при помощи замены или добавления лексических элементов были переведены заголовки: комедия FunwithDickandJane (2005) переведена на русский с добавлением лексических элементов Аферисты: Дик и Джейн развлекаются. Американской зрительской аудитории уже знакомы персонажи Дик и Джейн – фильм 2005 года является ремейком на старый фильм с таким же названием 1977 года. В России же фильм 1977 года вообще не выходил в прокат на широкие экраны (согласно theInternetMovieDatabase), поэтому при переводе заглавия на русский язык просто необходимо было добавить лексические элементы для уточнения смысла содержания фильма. [www.imdb.com]

Возьмем, к примеру, американскую комедию 17 again, название которой было переведено на русский язык как «Папе снова 17». Дословный перевод «Снова 17» не отразил бы сюжетную линию фильма и был бы непонятен русскоязычному зрителю, вынуждая его задуматься над вопросом «17 чего?». Именно поэтому переводчик воспользовался стратегией трансформации для объяснения зрителю ключевого момента сюжетной линии.

Криминальная комедия Ocean'sEleven (2001) переведена как Одиннадцать друзей Оушена, что также сделало более понятным содержание фильма для русскоязычной аудитории. Американской зрительской аудитории этот заголовок уже также знаком, так как фильм 2001 года является ремейком на фильм 1960 года с таким же названием.

В названиях фильмов часто употребляются омонимы, которые представляют сложность при переводе из-за специфики и традиции именовании. Часто при переводе таких названий употребляется стратегия расширения. Например, название хорошо известное американскому зрителю -

The Grinch, в русском фонде фоновых знаний отсутствует, поэтому в русском переводе этот пробел восполняется контекстуальным расширением: «Гринч - похититель Рождества».

При переводе фильма Hitch (2005) переводчики добавили не просто отдельные слова к заглавию, а целую фразу - Правила съема: метод Хитча. Такой прием позволил сделать название ярким и интересным, а также привлечь больше зрительской аудитории. Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе заголовков с использованием приема расширения, переводчики прежде всего принимают во внимание рекламную и информативную функции названий.

Наряду с добавлениями переводчики практикуют прием опущения. Например, Three Burials of Melquiades Estrada в российском прокате получило название «Три могилы». Если переводчик оставил имя Мельхиадес к тому же с фамилией Эстрада, название стало бы очень грузным, неудобочитаемым для российского зрителя, к тому же не несло бы никакой информации, а только бы затрудняло восприятие названия. Еще один пример, это перевод фильма A Love Song for Bobby Long как «Любовная лихорадка», где имя героя в переводе опустили и совершенно трансформировали название. Насколько оправдан такой выбор стратегии сказать сложно.

Примером может стать мультфильм Тима Бёртона Tim Burton's Corpse Bride, переведенный на русский язык как «Труп невесты». Аналогичным примером является известный фильм ужасов George Romero's Land of the Dead, «Земля мертвых», при переводе которого имя режиссера было также опущено. В обоих случаях мы можем сказать, что перевод названий этих фильмов является вполне адекватным, так как переводчикам удалось сохранить смысловую содержащую фильма.

Итак, при переводе англоязычных заголовков приходится иногда прибегать к трансформации названий, так как могут возникать трудности,

вызванные определенными пластами лексики, такими как имена собственные, культурные реалии, фразеологизмы.

Третья стратегия перевода заголовков фильмов – это полная замена названий. Случаев изменения названий фильмов при переводе достаточно много.

Как пример можно рассмотреть фильм, известный в российском прокате как «Мальчишник в Вегасе». Оригинальное название *The Hangover* (2009), что в переводе с английского «пережиток, наследие прошлого» или «похмелье».

Сюжет заключается в следующем: «перед тем, как отпраздновать предстоящую свадьбу, Даг со своими друзьями и братом невесты отправляются на мальчишник в Лас-Вегас, где они останавливаются в отеле «Дворец Цезаря». Проснувшись на следующее утро, Фил, Стю и Алан пытаются вспомнить события, произошедшие прошлой ночью. То, что парни вытворяли на вечеринке, не идет ни в какое сравнение с тем, что им придется сделать на трезвую голову, когда они будут шаг за шагом восстанавливать события прошлой ночи, каждый раз — новая зацепка». [<https://ru.wikipedia.org/>]

Возможно, российский вариант перевода здесь уместен, но российские прокатчики не могли предположить, что у этой нашумевшей комедии будет продолжение. И переводчикам пришлось изменить название второй части (Мальчишник 2: из Вегаса в Бангкок), а название третьей - перевести просто Мальчишник 3 (хотя в фильме уже и нет никакого мальчишника).

Другой пример полной замены названия при переводе – фильм *Seabiscuit* (2003), вышедший в прокаты в России под заголовком Фаворит. В переводе с английского *seabiscuit* – «сухарь», «галета». По сюжету фильма, кличка лошади, участвующей в скачках – Сухарь, и из аутсайдера в начале, к концу фильма Сухарь становится фаворитом на всех соревнованиях. В американском прокате название *Seabiscuit* вполне оправдано: лошадь с такой кличкой –

реальный персонаж американского конного спорта. К тому же, фильм основан на реальных событиях времен Великой депрессии, описанных в книге Лоры Хилленбранд «Сухарь: легенда Америки». Таким образом, американской зрительской аудитории название Seabiscuit понятно и знакомо. В России же фильм с заголовком Сухарь вряд ли бы имел большой успех. По крайней мере, такое название с сюжетом фильма и жанром – спортивной драмой – никак не соотносится, поэтому вариант Фаворит можно считать вполне удачной заменой исходного названия.

Название американского боевика WorldTradeCenter, повествующего о трагических событиях 11 сентября 2001 года, было переведено на русский язык как «Башни-близнецы». Данный перевод можно считать адекватным, так как применение переводчиком стратегии замены облегчило российскому зрителю понимание названия фильма. Дословный же перевод заголовка киноленты - «Всемирный торговый центр» - не дал бы зрителю ни малейшего намека на происходящие в нем события.

Еще одним примером полного изменения названия может служить популярный боевик «Die Hard», в российском прокате более известный как «Крепкий Орешек».

«Изначально фильм был переведён нелегальными издателями под названием «Умри тяжело, но достойно». В переводе А. Гаврилова фильм фигурировал под названием «Неистребимый». Когда фильм вышел в кинопрокат в Советском Союзе в 1991 году, в кинотеатрах он шёл под прижившимся ныне названием «Крепкий орешек».

Но изменение названия этого фильма произошли не только в нашей стране, но и в других тоже, например, в Финляндии фильм вышел под названием «Vainkuolleenguumiiniyli», означающем «Через мой труп». Зато второй фильм (снятый финном Ренни Харлином), и все последующие выходили уже, как «Die Hard». Польское название фильма «Стеклопань западня».

Венгерское название фильма — «Отдай свою жизнь подороже», название сиквела — «Твоя жизнь ещё дороже», название триквела — «Жизнь всегда дорога». В Германии первая часть фильма, равно как и все остальные, шла в прокате под названием «Stirblangsam» — «Умри медленно». В Испании фильм шёл под названием «Хрустальные джунгли» с намёком на стеклянное здание небоскрёба Накатоми. Четвёртая часть вышла во Франции под названием «Возвращение в ад»». [<https://ru.wikipedia.org/>]

И еще один кинозаголовок The CinderellaMan (2005) переведен как Нокдаун. Жанр этого фильма – драма, экшн. Это история человека, который в годы Великой Депрессии начинает боксировать, чтобы заработать деньги на пропитание себе и своей семье. Выясняется, что у Брэдока – настоящий спортивный талант, который возносит его к вершинам славы. А прошлое бедняка послужило поводом для появления его оригинального прозвища – Золушка. Однако российские переводчики не смогли поставить слово Золушка в мужском роде (Золушкин, Золушкамен), потому им пришлось отказаться от перевода вообще, и найти контекстуальную замену – Нокдаун. Здесь причиной замены можно считать, как невозможность передачи внутренней формы англоязычного названия, так и жанровую адаптацию. Выбор стратегии перевода названий произведений определяется потребностью в социокультурной или прагматической адаптации текста, то есть таком переводе названия, который бы нес определенную смысловую нагрузку для зрителя. Поэтому необходимо учитывать так называемое социально-культурное влияние, которое, согласно Комиссарову, вынуждает «переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям».

В последнее время все чаще и чаще переводчики предпочитают находить названию не лексический, а прагматический эквивалент, который проходит определенную стратегию адаптации - жанровую, смысловую, др. Выбор

стратегии при переводе названий произведений зависит от специфики исходного текста, лингво-культурной нагрузки текста, идеологических причин и многих других факторов. Так, например, всем знакомый фильм «В джазе только девушки» в оригинале звучит как *Some Like it Hot*, которое в дословном переводе мало кому известно - «Некоторые любят погорячее». «А все потому, что в Советском Союзе такой перевод был некорректным».[www.imdb.com]

Целью данной работы также является анализ названий российских кинофильмов, которые были переведены для англоязычной аудитории. К сожалению, российский кинематограф не так богат на фильмы достойные показа за рубежом, но такие фильмы тем не менее существуют.

Рассмотрим заголовки русскоязычных фильмов с точки зрения их перевода на английский язык. Воспользовавшись той же классификацией автора Бальжинимаева Е.Ж., мы можем распределить названия российских кинокартин согласно трем стратегиям перевода и провести транслатологический анализ заголовков. [Бальжинимаева 2009, с. 59]

К первой стратегии переводчики прибегают чаще всего, с помощью прямого перевода переведено самое большое количество российских фильмов, выбранных нами. Например, мультфильм *Маша и Медведь* – *Masha and the Bear* (2009-2015), *Орда* – *The Horde* (2012), *Операция Ы или другие приключения Шурика* – *Operation Y and Shurik's other adventures* (1965), *Неуловимые мстители* – *The Elusive Avengers* (1966), *Служебный роман* – *Business Romance* (1977). В данных заголовках отсутствует конфликт формы и содержания, а также культурно специфические непередаваемые компоненты.

Вторая стратегия трансформации названия используется реже. Переводчикам пришлось использовать грамматические трансформации: перестановку или изменение порядка слов в названии, а также расширение названия, чтобы избежать недостаточность прямого перевода. Например, при помощи добавления лексических единиц, был переведен заголовок «Тихий

Дон» - *And Quiet Flows the Don* (1960). В данном случае, переводчик поступил правильно, воспользовавшись лексической трансформацией расширения названия, потому что английское слово *Don* также имеет такие значения, как 1) «преподаватель (в Оксфорде и Кембридже)», 2) «главарь мафии, крупный мафиози», согласно электронному словарю *ABBYYLingvo* [*ABBYYLingvo*]. Если бы переводчик использовал прямой перевод, то зритель бы решил, что фильм о тихом преподавателе или даже об испанском дворянине, к тому же все значащие слова в английских заголовках пишутся с прописной буквы. А добавление глагола в название дает понять зрителю о чем идет речь.

При переводе фильма *Тарас Бульба* (2009) также был использован способ трансформации названия и англоязычная аудитория увидела этот фильм под заголовком «*The Conqueror, Taras Bulba*». В данном случае переводчикам пришлось прибегнуть к приему расширения названия, чтобы избежать трудностей, вызванных отсутствием культурных реалий или имен собственных, незнакомых англоязычной аудитории.

Третья стратегия перевода заголовков фильмов – это полное изменение названий. В случае с российскими кинокартинами, данный способ используется реже, чем с английскими.

В качестве примера рассмотрим фильм «Горько!» 2013 года. Название было переведено, как *Kissthemall*. В фильме собраны все русские свадебные традиции, и одной из этих традиций была названа картина. В России фраза *Горько!* известна каждому. Под крики «Горько!» на свадьбе молодые целуются, гости радуются, пьют и считают года семейной жизни новоиспечённой семьи. Без этой древней традиции не обходится ни одна русская свадьба. А вот в англоязычных странах данная фраза отсутствует в связи с отсутствием традиции. Чтобы избежать трудностей, вызванных непереводаемыми компонентами, такие как культурные традиции и обряды, переводчики воспользовались стратегией замены названия.

Другим примером замены названия в подобном случае, можно считать фильм «Ёлки», название которого было переведено, как «6 degreesofcelebration». В фильме, который имеет несколько сиквелов, повествуется о нескольких историях, происходящих перед Новым Годом, который в России считается одним из самых главных праздников. События комедии происходят в 11 городах России, и у каждого героя прямо перед праздником происходит что-то неприятное, и в такой ситуации остается верить только в новогоднее чудо или в теорию шести рукопожатий, согласно которой каждый человек на Земле знает другого через шесть знакомых. Фильм о простых человеческих чувствах, о которых мы, порой, забываем, о любви, надежде, оптимизме и о том, как одна большая страна может стать единой в канун праздника. В комедии можно проследить за новогодними традициями и обычаями российской культуры.

Возможно, прямой перевод названия Ёлки - NewYear'strees или Christmastrees вызвал бы недопонимание у англоязычной публики, поскольку фильм о деревьях смотреть не каждому будет интересно. А в России слово «елки» имеет еще одно значение, помимо простого «деревья». «Елка» - это еще и «праздник с танцами, песнями, играми вокруг украшенной елки», например, в школе, в детском саду или просто в центре города (Были на ёлке в клубе. Билет на ёлку. Вернулись с ёлки)». [Ожегов 1984, с. 908]

В связи с отсутствием этой реалии в англоязычных странах, переводчик воспользовался стратегией изменения названия при переводе. Название «6 DegreesofCelebration» может отражать, например, как теорию шести рукопожатий, упомянутую в фильме, так и шесть разных способов празднования Нового Года в России.

2.4. Сопоставительный анализ способов перевода англоязычных и русскоязычных названий фильмов

В этой части работы мы проведем сопоставительный анализ способов перевода англоязычных и русскоязычных названий фильмов, выявим более и менее распространенные способы перевода названий, а также проведем сравнительный анализ стратегий перевода, выбранных переводчиками в России и англоязычных странах.

Мы рассмотрели 250 лучших фильмов, подобранных методом сплошной выборки (из них 220 – английские заголовки и 30 – русские), определили способ перевода, примененный переводчиком, а в случае трансформации названия, указали какой именно прием был использован.

Из 220 названий английских художественных фильмов, с помощью дословного перевода было переведено 104 названия, с помощью трансформации названия – 55 заголовков и стратегия полного изменения названия была применена к 61 заголовку. В процентном соотношении:

- прямой перевод – 47%
- трансформация названия – 25%
- полная замена названия – 28%

Из этого можно сделать вывод, что самым распространённым способом перевода названий английских фильмов является прямой перевод, поскольку в большинстве случаев отсутствует конфликт содержания и формы заголовка, что делает дословный перевод самым адекватным способом перевода.

Вторым по популярности способом является полная замена названия. Данный способ является отличным методом достижения сразу нескольких целей переводчика: благозвучание названия на русском языке, соответствие названия маркетинговым задачам кинопрокатной компании, наиболее прочная связь между содержанием и названием фильма и т.д.

Далее следует стратегия трансформации названия, а именно одними из самых частотных приемов являются расширение названия, грамматические замены, транскрипции и сокращение названия.

Из 30 заголовков российских кинокартин, с помощью дословного перевода было переведено 23 названия, трансформациями названия воспользовались всего 3 раза и полностью заменили название 4 раза. В процентном соотношении:

- прямой перевод – 77%
- трансформация названия – 10%
- полная замена названия – 13%

Из этого следует, что также, как в случае с английскими заголовками самая распространенная стратегия перевода – это прямой перевод, вторая по частотности – замена и последняя – трансформация заголовка.

2.5. Соответствие перевода оригинальному названию

Как мы уже отмечали, несоответствие заголовка фильма его содержанию может привести к снижению интереса к данному произведению на уровне ознакомления и первичной презентации. Некачественный или неподходящий перевод названия фильма также может привести к данной проблеме, поэтому мы рассмотрим некоторые случаи неудачных переводов заголовков и предложим собственные варианты, которые, на наш взгляд, являются наиболее подходящими к содержанию картины и могли бы в большей степени способствовать ее коммерческому успеху.

Рассмотрим фильм «Into the Blue». Официальный российский перевод: «Добро пожаловать в рай». Если обратиться к словарю, то можно получить следующие варианты перевода названия: В синий цвет; В небо; В море. В океан; В синюю краску; В синюю одежду.

Трудность перевода названия этого фильма заключается в том, что вероятные переводы не совсем удобны. Прежде всего, от сюжета фильма мы узнали, что главные герои любили подводное плавание, и они погружались в океан (который является синонимом «синего цвета»). Именно поэтому 4-ый вариант «В океан» может быть подходящим, если он был бы изменен незначительно на «Погружение в океан». Однако главная трудность возникает при сопоставлении возможных переводов с официальным - «Добро пожаловать в рай». Этот вариант был принят из-за семантической адаптации. Фильм говорит нам, что главные персонажи нашли затонувшее сокровище в океане и начали действительно небесную жизнь. Именно поэтому и этот вариант удобен.

Еще один пример - сериал «Lost». Официальный российский перевод: «Остаться в живых». Самолет с пассажирами, каждый из которых несет за собой свою историю, терпит крушение и падает на необитаемый остров. Очень многие погибают, но большинство выживают после катастрофы и пытаются выжить и найти связь с цивилизацией.

Словарь переводит слово «LOST» таким образом: разрушенный, сломанный, обессиленный, погибшим, потерянный, несохраненный, растроченный впустую, напрасный, потерпевший крушение, неудачу, бесплодный, забытый, неизвестный, развращенный, утративший стыд, пропавший.

Трудность в переводе этого названия фильма состоит в его истории. Идея этого фильма была взята от известного американского реалити шоу, где простые горожане жили на необитаемом острове. Это реалити шоу, которое называли «Последний герой», показали по российскому телевидению незадолго до этого фильма. Только по аналогии с показом «Последний герой», в России известный фильм называли «Остаться в живых», заголовком основной музыкальной темы реалити шоу. Несмотря на это, некоторые из возможных

переводов могут существовать также, например: “Потерпевшие крушение”, “Пропавшие” или “Потерянные”.

Другим примером неудачного перевода названия английского фильма является «SilverLiningPlaybook», в российском прокате известный как «Мой парень – псих». Фильм – экранизация одноименной книги Мэтью Квика, вышла на российские экраны в 2012 году. Бывший школьный учитель Пат, проведя 8 месяцев в психиатрической больнице, возвращается в свой дом, где живет с родителями. Пат страдает от резких перепадов настроения и раздвоения личности. Он усиленно начинает работать над своим телом и разумом, пытается измениться, чтобы восстановить отношения с женой Никки, к которой не может приближаться по решению суда. На этом нелегком пути Пат встречает девушку по имени Тиффани, которая также психически нестабильна и отличается резкими перепадами настроения. Она также как и Пат провела какое-то время психической лечебнице из-за физической потери мужа (он погиб).

Пат страстно желает вернуть бывшую супругу, и Тиффани становится для него лучом надежды, она может передать письмо Никки, так как других способов связаться с бывшей женой у Пата нет, мобильная связь под запретом, а отходить от дома больше, чем на 200 метров, не разрешено. Тиффани предлагает взаимный обмен: она передает письмо бывшей жене Пата, а он учится танцевать и идет с ней на конкурс танцев, на который Тиффани уже давно мечтает попасть.

В итоге Пат и Тиффани влюбляются друг в друга, но Пат все еще считает, что ему нужно вернуться к бывшей жене во что бы то ни стало. Но после танцевального конкурса Пат наконец понимает, что уже давно влюблен в Тиффани, но постоянно это отрицал.

«Мой парень – псих» - название, которое в первую очередь настраивает зрителя на очередную американскую комедию. Обратимся к рецензиям

кинозрителей, посмотревших фильм (пунктуация и орфография авторов сохранена):

«Сразу хочется сказать, что наши прокатчики «постарались» на славу, дав такому глубокому и интересному фильму под оригинальным названием «Сборник лучиков надежды» имя дешёвой романтической комедии. Когда я была в кинотеатре, там собралась такая аудитория, которая ждала чего-то вроде «Однажды в Вегасе», а в итоге попала на фильм со смыслом» - рецензия пользователя NickiNock.

«Да-да, локализаторы в очередной раз «отличились» — на зачем было переименовывать изящное и доброе «Сборник лучиков надежды» в туповатое и банальное «Мой парень — псих»? Порой прокатчики вытворяют совершенно необъяснимые вещи...» - рецензия пользователя shequel.

«Считаю, что в этот раз переводчики просто загнули. Своим переводом названия они слишком уж исковеркали суть фильма. Мой парень псих-звучит, будто рассказ ведётся от конкретного человека, к тому же девушки. И подразумевается, что она не псих, в отличии от своего парня. Всякий, кто посмотрел фильм, поймёт, что это неверно». – рецензия пользователя MisteR_OV.

«Не буду оригинальной, но для начала хочется немножко побубнить в адрес наших прокатчиков, потому что ни название, ни позиционирование фильма никуда не годятся. Обидно даже за его прокатную судьбу. Подругу пришлось затаскивать на сеанс чуть ли не силой, а все потому, что название не вызывает доверия, — от ленты под названием «Мой парень — псих» (у меня на билете еще и восклицательный знак в конце поставили, для пущего драматизма, видимо) ожидаешь какой-то второсортный ромкомедийный шлак. А ведь это совсем не так». – рецензия пользователя Llaputa. [www.kinopoisk.ru]

Конечно, это не удивительно, что нашлось столько отрицательных отзывов о работе переводчиков названия фильма. Заголовок «Мой парень – псих» был выбран неудачно, что привело, в первую очередь, к снижению интереса у публики, а также к несоответствию содержания фильма с его названием.

Во-первых, в фильме события ведутся от лица главного героя, Пата. У Пата не может быть «парня – психа», поскольку он сам таким является. Во-вторых, если прокатчики имели ввиду, что Пат – парень Тиффани, то судя по заголовку, сама Тиффани не является «психом», что противоречит содержанию фильма, так как по сюжету у Тиффани были психические расстройства. Да и к тому же Пат и Тиффани до последнего эпизода в фильме не являлись парнем и девушкой, которых связывают близкие отношения. И это также противоречит содержанию фильма.

Как мы уже поняли, перевод заголовка снизил интерес у публики и соответственно, фильм провалился в прокате. Это еще один признак некачественной работы переводчика.

Вернемся к оригинальному названию «SilverLiningPlaybook» и обратимся к англо-русскому словарю АBBYYLingvo. Silver имеет следующие значения: серебро; серебряные изделия; серебряный; серебристый. Слово lining имеет значения: подкладка; содержимое; обложка; крепление. Слово playbook имеет следующие значения: сборник пьес; сборник детских игр. Также имеется перевод отдельно взятой фразы silverlining - луч надежды; что-то хорошее в плохом; просвет; [АBBYYLingvo].

С помощью прямого перевода названия, например, у нас получился следующий перевод: «Сборник лучей надежды». И этот заголовок соответствует содержанию фильма, поскольку Тиффани являлась лучом надежды Пата, не только, как способ передать письмо бывшей жене, но и возможностью излечиться от психических заболеваний, хоть сам Пат этого и не

подозревал. А Пат являлся лучом надежды Тиффани, который мог помочь вернуться в уравновешенное психическое состояние и выступить на конкурсе танцев, который был ее мечтой. К тому же главный герой Пат очень часто повторял фразу: «Это луч надежды!».

На наш взгляд прямой перевод названия является самым адекватным, поскольку так заголовок соответствует содержанию фильма и не искажает восприятие жанра фильма.

Еще один фильм, перевод заглавия которого заслуживает нашего внимания – психологический триллер Мартина Скорсезе Остров проклятых – «ShutterIsland» (2010). Фильм снят по одноименному роману Дениса Лихэйна. Действие фильма происходит в 1954 году. «Американский маршал Тедди Дэниэлс со своим напарником направлены расследовать исчезновение детоубийцы в лечебницу для душевнобольных преступников, которая находится на острове неподалеку от Бостона. Лечебница строго охраняется, а особо опасные и тяжелобольные преступники находятся в специальном отдельном корпусе. Главного героя тяготит не только загадка исчезновения преступницы из запертой охраняемой палаты, но и собственные непрекращающиеся головные боли, тревожные сны и воспоминания о погибшей в пожаре жене и о немецком лагере смерти Дахау, в освобождении которого он в 1945 году принимал участие. Во время собственного расследования Тедди все больше запутывается в том, где правда, а где ложь. Он сам чувствует себя очень плохо, подозревает своего напарника в заговоре с персоналом лечебницы, узнает, что больных здесь пичкают нейролептиками и даже проводят лоботомию. Он находит сбежавшую преступницу, ради которой они сюда приехали, в пещере у моря. Женщина оказывается абсолютно нормальной и рассказывает маршалу всю правду о больнице. Она замечает у маршала первые признаки реакции на нейролептики, которые, оказывается, ему тоже давали вместе с едой и даже сигаретами. Только после разговора с главным доктором лечебницы Тэдди все узнает: он был маршалом

федеральных служб лишь до 1952 года. Теперь он вот уже два года находится в этой клинике из-за убийства собственной жены. Напарник героя – на самом деле его лечащий врач. Все происходящее на острове события были инсценировкой, призванной вырвать Тэдди из его выдуманного мира в настоящий. В итоге он снова переживает забытую трагедию — его жена топит их детей в пруду, после чего он ее убивает. Тедди все вспоминает. Это уже не первое прозрение героя. Но каждый раз после прозрения, его состояние снова ухудшается, и он начинает «играть» в маршала и расследовать исчезновение пациентки. Так случилось и в этот раз. Врачи, уже не видя другого выхода, уводят героя для проведения ему лоботомии». [<https://ru.wikipedia.org/>]

Остров проклятых – название с очень сильным негативно окрашенным прилагательным. Переводчики в данном случае прибегли к трансформации названия фильма. Однако они полностью изменили одно из слов, входящих в состав англоязычного заглавия. Проклятый – «ненавистный, проклинаемый, достойный осуждения с полным отказом от общения» [Ожегов 1984, с. 950], в то время как shutter – это «ставень», «задвижка». Душевнобольные преступники, находящиеся на острове, сами выбрали путь, по которому идти. Они сознательно совершали преступления, после чего сходили с ума. Часто, как, например, главный герой, они становились жертвами обстоятельств, после которых уже невозможно было продолжать жить нормальной жизнью. Прежде всего, это несчастные больные, которым нужна помощь. Проклятый – не самый удачный эпитет, которым можно бы было определить таких людей.

На наш взгляд, название «Закрытый остров» или - с использованием метафоры - «Остров за закрытыми ставнями» было бы более удачным вариантом перевода оригинального заглавия. Остров действительно был закрыт для посещения, строго охранялся, а паром – единственное средство переправы с острова на материк и обратно – тщательно контролировался. Данный вариант перевода названия также несет в себе оттенок таинственности и подходит к жанру фильма.

Еще одним примером не очень удачной работы русских переводчиков может служить фильм-драма «The Shawshank Redemption» (1994). Этот фильм занимает первое место в списке «250 лучших фильмов по версии IMDb» (The Internet Movie Database) по состоянию на май 2015 года. В русском прокате фильм вышел под заголовком «Побег из Шоушенка».

«Вице-президент банка Энди Дюфрейн приговорён судом к двум пожизненным заключениям за убийство жены и её любовника, которого он не совершал. Он попадает в Шоушенк — одну из самых мрачных тюрем Новой Англии. Главный герой переживает многое, прежде чем ему хоть как-то удастся приспособиться к новой для него жизни. После нескольких лет в тюрьме Энди начинает давать охранникам финансовые и юридические консультации, помогает заполнять налоговые декларации, затем начальник тюрьмы привлекает его к своим финансовым махинациям. Дюфрейн создаёт по документам человека, никогда не существовавшего в реальности и зачисляет поступающие деньги на его счета. Благодаря своей упорности и терпению, он создает в тюрьме библиотеку, помогает молодому вору получить начальное образование. Энди пытается уговорить начальника тюрьмы помочь в пересмотре его дела, но получает решительный отказ, поскольку герой замешан в преступных махинациях начальника. После постоянных заключений в карцере, издевательств охраны и приказов начальника тюрьмы, Энди наконец не выдерживает.

Товарищи опасаются, что он сошёл с ума и покончит с собой. Но Энди совершает побег. В течение всего срока он пробивал тоннель в стене камеры, который был скрыт от охраны большим плакатом, а затем одной грозовой ночью пролез в подвал, пробил канализационную трубу и прополз по ней за периметр тюрьмы. Он посетил несколько банков, куда перечислял депозиты и закрыл счета на имя созданного им человека, получив все деньги и новое имя. Герой также послал письмо с материалами о коррупции директора в редакцию

газеты. Он бежал в Мексику, в маленькое местечко на берегу Тихого океана, о котором мечтал еще сидя в тюрьме». [<https://ru.wikipedia.org/>]

Данный фильм, прежде всего, о душевных и психологических возможностях человека, об умении адаптироваться к новым условиям. На протяжении картины мы наблюдаем за тем, как изменялся главный герой, как он ломался и вновь приходил в себя, как находил пути психологического спасения в тюремных условиях, освобождался от страха и приобретал надежду на протяжении всех 20 лет, которые он провел в тюрьме. На наш взгляд, это очень точно отражено в существительном redemption, употребленном в названии. Redemption – это «спасение», «избавление», «искупление». Англо-английский словарь Macmillan дает существительное salvation как синоним к слову redemption, а это уже относит нас к христианской религии, спасению от зла посредством веры в бога. Интересно, что по сюжету фильма начальник тюрьмы постоянно демонстрирует показную религиозность, а главный герой прячет в Библии маленький геологический молоточек, с помощью которого каждую ночь в течение двадцати лет пробивает тоннель в стене. Таким образом, существительное redemption как нельзя лучше передает все оттенки состояния героя и несет в себе двоякий смысл - не только физическое, но и психологическое, душевное спасение из тюрьмы. В русском варианте - Побег из Шоушенка - значение «спасение души» отсутствует полностью. Побег – это лишь физическое перемещение, «тайный самовольный уход из места заключения» [Ожегов 1984, с. 910] Переводчики пренебрегли важным смыслом фильма, и название приобрело совершенно другой смысловой оттенок. Прочитав заголовок «Побег из Шоушенка» можно предположить, что это какой-нибудь криминальный боевик, полный перестрелок и погонь, но явно не фильм-драма, где центральное место занимает психология героя.

В качестве своего варианта перевода мы предлагаем «Спасение из Шоушенка». На наш взгляд, дословный перевод англоязычной версии названия здесь будет вполне удачным. В русском языке существительное «спасение»

несет в своем лексическом значении и психологический (душевное избавление от чего-либо), и физический (перемещение, бегство) оттенок.

В собственных вариантах перевода заголовков мы использовали в основном метод прямого перевода на русский язык. Успешность такого перевода отмечал французский лингвист и исследователь Жан-Луи Кордоннье. Он был приверженцем максимально близкого к оригиналу перевода. Он утверждал, что «перевод должен передавать правду и выражать действительность, что можно достичь только максимальной схожестью текста оригинала и переводной версии. Одной из фундаментальных характеристик языка он считал культуру. И если роль писателя – создать текст, отражающий реальность, то роль переводчика – передать эту реальность посредством другого языка, не исказив при этом культурного оттенка исходного текста. Перевод должен демонстрировать подлинность, не теряя при этом самобытности». [Cordonnier 1995, с. 236]

В прокатных вариантах переводов заголовков фильмов, которые мы рассматривали, была, на наш взгляд, потеряна эта подлинность и некий культурный оттенок, что привело к несоответствию заголовка содержанию фильма. Поэтому мы предложили более близкие к оригиналу варианты перевода.

Наши варианты перевода названий тоже могут представляться весьма спорными, однако, по нашему мнению, они более точно отражают содержание фильмов.

Выводы по главе

Таким образом, с помощью концептуального, структурного, стилистического, а также транслатологического анализа мы пришли к выводу, что самым частотным способом перевода названий англоязычных и русскоязычных фильмов является прямой перевод (The Godfather – Крестный

отец, The Big Wedding – Большая свадьба). Он приемлем в случае отсутствия в названии конфликта формы и содержания, а также в случае отсутствия трудностей, которые могут быть вызваны непереводаемыми культурно-специфическими компонентами.

Заключение

Несомненно, что название литературного и кинематографического произведения определяет предмет руководителя, который становится контрольной точкой всего, что случается на экране или в произведении. Особенно выглядит странным, что название, которое не может быть расшифровано, даже посмотрев фильм до конца. В таких случаях у зрителя есть чувство замешательства после просмотра: может быть потеряно кое-что, если непонятно название произведения. Ситуация может быть усилена, если название переведено с другого языка. Здесь появляются трудности. Поэтому переводчик, переводя название фильма должен быть очень осторожным и внимательным. Он должен знать все методы этого вида перевода и должен использовать все его воображение, передать значение названия, близко к оригиналу, насколько возможно.

В результате проделанной работы можно сделать выводы о том, что:

- Название играет очень важную роль в произведении. Оно в сжатой форме дает понять о чем речь в фильме, а зритель по названию определяет свое отношение к фильму. Эффектным заголовком легче привлечь внимание зрителя.
- При переводе названия переводчик должен учитывать все особенности заголовков, а также правильно выбрать переводческую стратегию для достижения более высокого уровня эквивалентности.
- Несоответствие заголовка фильма его содержанию может привести к снижению интереса к данному произведению на уровне ознакомления.
- Переводу заголовка предшествует стилистический, концептуальный и структурный анализ.

Проанализировав 250 названий фильмов, мы пришли к выводу, что самым популярным способом перевода является прямой перевод 12 YearsofSlave–12 лет рабства (2013), MadMax. FuryRoad – Безумный Макс.

Дорога ярости (2015), Requiemforadream – Реквием по мечте (2000). Это обусловлено тем, что в большинстве случаев отсутствует конфликт формы и содержания заголовка, что делает дословный перевод самым адекватным способом перевода. Вторым по частотности способом перевода является полная замена названия SomeoneLikeYou – Флирт со зверем (2001), IntotheBlue – Добро пожаловать в Рай (2005), SilverLiningPlaybook – Мой парень – псих (2012). Этот способ является отличным методом достижения сразу нескольких переводческих целей, таких как соответствие названия маркетинговым задачам кинопрокатной компании, связь между содержанием и названием фильма и т.д. И третий по популярности способ перевода – трансформация названия TheNotebook – Дневник памяти (2004), LittleNicky – Никки, дьявол – младший (2000), CoyoteUgly – Бар «Гадкий Койот» (2000). Чаще всего используются такие приемы, как расширение названия, грамматические замены, транскрипции и сокращение названия.

Названия известных фильмов и литературных произведений могут быть примерами ошибок переводчика или, наоборот, могут быть реальными работами искусства переводчика. Мы представили некоторые возможные варианты всех названий и сравнили их с их оригиналами. Так, мы сделали заключение, что эти возможные версии варьируются семантически, синтаксически или стилистически. Но, несмотря на это они все могут существовать, и даже иногда один из них является более подходящим, чем официальный российский перевод. Мы сделали некоторые заключения о трудностях, с которыми нам противостояли во время нашей работы. Так, мы показали несколько трудностей передачи названий произведений:

- выбрать удобный перевод между многими синонимичными вариантами;
- официальный перевод не является подходящим как один из возможных вариантов перевода;

- официальный перевод отличается по стилю языка от оригинального перевода;
- передача названий произведений не совпадает с жанром оригинального названия, и это должно быть приспособлено к этому специфическому жанру некоторыми модификациями.
- перевод приспособлен к аудитории с помощью языковых выражений, которые более понятны людям.

Список использованной литературы и источников

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста. // Иностранные языки в школе. 1978. №4. С. 24 – 27.
3. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста: практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин / Под ред. Л.Г. Бабенко. - М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2003. - 400 с.
4. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Екатеринбург: Изд-во Уральского ин-та, 2000. - 534 с.
5. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегии перевода названий фильмов. Улан-Уде, 2009. Эл. Ресурс. Режим доступа: www.labatr.bsu.ru
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975 г. - 240 с.
7. Беляевская Е.Г. Семантика слова. М.: Высшая школа, 1987. - 128 с.
8. Васильев А.Д. Слово в телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении. М., 2003. Эл. Ресурс. Режим доступа: journalism.narod.ru/liter/vasilev_19
9. Вейхман Г.А. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 2005. - 640 с.
10. Виноградов В.С., Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, - 224 с.
11. Влахов С., Флорин С. "Непереводимое в переводе". Эл. Ресурс. Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/Textvlahov.htm>
12. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2000. - 462 с.
13. Горшкова В.Е. Перевод в кино. - Иркутск: ИГЛУ, 2006. С. 19-26.

14. Домашнев А. И., Шишкина И. П., Гончарова Е. А. Интерпретация художественного текста. М.: Просвещение, 1983. - 192 с.
15. Захарова Л.И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики: материалы международной научной конференции (Кострома, 18-20 марта 2004г.). М.: ООО ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2004. - 286 с.
16. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А.С. Пушкина. СПб., 2005. Т. 14. Вып. Вопросы германской и романской филологии. С. 218-226
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
18. Красницкий Е. Особенности перевода односложных названий фильмов. Эл. Ресурс. Режим доступа: <http://www.krasnickij.ru/publ/stati>
19. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М., 1998. - 352 с.
20. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранного языка. М.: Высш. шк., 1987.-192 с
21. Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике (на материале английского языка). М.: Наука, 1980. - 162 с.
22. Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. М.: Нижний Новгород, 2005. - 264 с.
23. Куприна Н. А. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Просвещение, 1980. - 204 с.
24. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов. М.: Просвещение, 1986. – 128 с
25. Лазарева Э.А. Заголовок в тексте. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. – 96 с.

26. Ламзина А. В. Заглавие // Введение в литературоведение. - М.: Высшая школа, 1999 – С. 94
27. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-Тезаурус, 2007. – 280 с.
28. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963 – 12 с.
29. Мезенцева Т.Д. Терминологическая адаптация в переводе // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2003. – 102 с.
30. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Рус. яз. за рубежом. 2007. № 5. С. 65-71.
31. Наговицына И.А. Ситуативная амбивалентность как средство создания комического эффекта в аспекте перевода: на материале комедийных фильмов // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. Филология, востоковедение, журналистика. 2007. Вып. 1, ч. 2. С. 80-84.
32. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов. 15-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1984 – 908 с.
33. Петрова Н.Ю. Названия английских драматургических произведений в когнитивной перспективе // Вопросы когнитивной лингвистики, № 3, 2009. С.35-41.
34. Попов Ю.В., Трегубович Т.П. Текст: структура и семантика. М.: Высшэйшая школа, 1984. – 189 с.
35. Почепцов Г.Г. (мл.) Коммуникативные аспекты семантики. Киев: Вища школа, 1987. – 129 с.
36. Рецензии на фильм «Мой парень – псих». Эл. Ресурс. Режим доступа: <http://www.kinopoisk.ru/film/462938/>
37. Рогов В. О переводе заглавий. Эл. Ресурс. Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/inostran/1998/4/rogov.html>
38. Солганик Г.Я. Стилистика текста. М.: Наука, 1997. – 256 с.
39. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. М., «Прогресс», 1993. - С. 248 - 258

40. Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
41. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Лингвистические основы перевода. Эл. Ресурс. Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/turover.shtml
42. American Film Institute. Эл. Ресурс. Режим доступа: <http://www.afi.com>
43. Cordonnier J.-L. Traduction et Culture. Paris: Hatier/Didier, 1995 – 236 с.
44. Macmillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan Publishers Limited, 2006.
45. Schleiermacher, F. Methoden des Ubersetzens. In: H.J. Storig. «Das Problem des Ubersetzens» Stuttgart, 1963.
46. 250 лучших фильмов на КиноПоиске. Эл. Ресурс. Режим доступа: <http://www.kinopoisk.ru/top/>

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Википедия. Эл. Ресурс. Режим доступа: www.wikipedia.org
2. Кинопоиск. Эл. Ресурс. Режим доступа: <http://www.kinopoisk.ru>
3. Онлайн-словарь АБВУЯ Lingvo-Online. Эл. Ресурс. Режим доступа: www.lingvo-online.ru
4. Amazon. Эл. Ресурс. Режим доступа: www.amazon.com/
5. The Internet Movie Database. Эл. Ресурс. Режим доступа: www.imdb.com

Оригинальное название фильма	Перевод	Способ перевода
Big miracle (2012)	Все любят китов	Полная замена названия
Honey, I shrunk the kids! (1989)	Дорогая, я уменьшил детей	Прямой перевод
The Artist (2012)	Артист	Прямой перевод
Once upon a time in America (1983)	Однажды в Америке	Прямой перевод
Silent Hill (2006)	Сайлент Хилл	Прямой перевод (транскрипция)
Seven psychopaths (2012)	Семь психопатов	Прямой перевод
Django Unchained (2012)	Джанго Освобожденный	Прямой перевод + транскрипция
The Dark knight rises (2012)	Темный рыцарь: Возрождение легенды	Трансформация названия (расширение)
Marley (2012)	Марли	Прямой перевод (транскрипция)
10 Years (2012)	10 лет спустя	Трансформация названия (расширение)
The Five-year engagement (2012)	Немножко женаты	Полная замена названия
Hotel Transylvania (2012)	Монстры на каникулах	Полная замена названия
House at the end of the street (2012)	Дом в конце улицы	Прямой перевод
Journey 2: The Mysterious Island (2012)	Путешествие 2: Таинственный остров	Прямой перевод
The Big Wedding (2013)	Большая свадьба	Прямой перевод
Cloud Atlas (2012)	Облачный атлас	Прямой перевод
The Words (2012)	Слова	Прямой перевод
Sweet November (2001)	Сладкий ноябрь	Прямой перевод
Vanilla sky (2001)	Ванильное небо	Прямой перевод
P.S. I love you (2007)	P.S. Я люблю тебя	Прямой перевод
Ocean´sEleven (2001)	11 друзей Оушена	Трансформация названия (расширение)
LuckyNumberSlevin (2006)	Счастливое число Слевина	Трансформация названия
Fun with Dick and Jane (2005)	Аферисты: Дик и Джейн развлекаются	Трансформация названия (расширение + транскрипция)
The Dictator (2012)	Диктатор	Прямой перевод

MeettheFockers (2004)	Знакомство с Факерами	Трансформация (модуляция)
Alexander (2004)	Александр	Прямой перевод (Калькирование)
Gandhi (1982)	Ганди	Прямой перевод
SchindlersList (1993)	Список Шиндлера	Прямой перевод + транслитерация
SavingPrivateRyan (1998)	Спасти рядового Райана	Прямой перевод + транскрипция
StarshipTroopers (1997)	Звездный десант	Трансформация названия (модуляция)
Stop! Or My Mom Will Shoot! (1992)	Стой! Или моя мама будет стрелять	Прямой перевод
Mirrors (2008)	Зеркала	Прямой перевод
Twilight (2008)	Сумерки	Прямой перевод
The TexasChainsawMassacre (1974)	Техасская резня бензопилой	Прямой перевод
The Girl with dragon tattoo (2011)	Девушка с татуировкой дракона	Прямой перевод
Devil Wears Prada (2006)	Дьявол носит Prada	Прямой перевод
K-PAX (2001)	Планета Ка-Пэкс	Трансформация названия (расширение + транскрипция)
Shall We Dance? (2004)	Давайте потанцуем	Трансформация названия (модуляция)
Liar, liar (1997)	Лжец, лжец	Прямой перевод
Think Like A Man (2012)	Думай, как мужчина	Прямой перевод
A Better Way To Die (2000)	Лучший способ умереть	Прямой перевод
Lincoln (2012)	Линкольн	Прямой перевод (транскрипция)
Prometheus (2012)	Прометей	Прямой перевод (транскрипция)
The Grinch (2000)	Гринч- похититель Рождества	Трансформация названия (расширение)
Hitch (2005)	Правила съема: метод Хитча	Трансформация названия (расширение + транскрипция)
Three Burials of Melquiades Estrada (2005)	Три могилы	Трансформация названия (опущение)
Love Song for Bobby Long (2004)	Любовная лихорадка	Трансформация названия (опущение)
The Hangover (2009)	Мальчишник в Вегасе	Полная замена

		названия
Seabiscuit (2003)	Фаворит	Полная замена названия
Die Hard (1988)	Крепкий орешек	Полная замена названия
The Cinderella Man (2005)	Нокдаун	Полная замена названия
Some Like it Hot (1959)	В джазе только девушки	Полная замена названия
Dan in real life (2007)	Влюбиться в невесту брата	Полная замена названия
No Strings Attached (2011)	Больше, чем секс	Полная замена названия
The Heart Is Deceitful Above All Things (2004)	Цыпочки	Полная замена названия
Public Enemies (2009)	Джонни Д.	Полная замена названия
There Will Be Blood (2007)	Нефть	Полная замена названия
Shark tale (2004)	Подводная братва	Полная замена названия
Lost (2004-2010)	Остаться в живых	Полная замена названия
Sweet home Alabama (2002)	Стильная штучка	Полная замена названия
Someone like you (2001)	Флирт со зверем	Полная замена названия
Somethings gotta give (2003)	Любовь по правилам... и без!	Полная замена названия
MusicandLyrics (2007)	С глаз — долой, из чарта — вон!	Полная замена названия
Project almanac (2014)	Континуум	Полная замена названия
Into the Blue (2005)	Добро пожаловать в рай	Полная замена названия
ShutterIsland (2010)	Остров проклятых	Трансформация названия
The ShawshankRedemption (1994)	Побег из Шоушенка	Трансформация названия (логическая синонимия + транскрипция)
Silver Linings Playbook (2012)	Мой парень - псих	Полная замена названия
RRrrrr! (2004)	Миллион лет до нашей	Полная замена

	эры	названия
Cash (2008)	Отпетые мошенники	Полная замена названия
The fast and the furious (2001)	Форсаж	Полная замена названия
The Godfather (1972)	Крестный отец	Прямой перевод
Inception (2010)	Начало	Прямой перевод
The Silence of the Lambs (1991)	Молчание ягнят	Прямой перевод
Mad Max: Fury Road (2015)	Безумный Макс: Дорога ярости	Прямой перевод
Whiplash (2014)	Одержимость	Полная замена названия
American Beauty (1999)	Красота по-американски	Трансформация названия (логическая синонимия)
Reservoir Dogs (1992)	Бешенные псы	Трансформация названия (компенсация)
A Clockwork Orange (1972)	Заводной апельсин	Прямой перевод
Witness for the Prosecution (1957)	Свидетель обвинения	Прямой перевод
Requiem for a Dream (2000)	Реквием по мечте	Прямой перевод
Eternal Sunshine of the Spotless Mind (2004)	Вечное сияние чистого разума	Прямой перевод
Snatch (2000)	Большой куш	Полная замена названия
Up (2009)	Вверх	Прямой перевод
Frozen (2013)	Холодное сердце	Полная замена названия
About time (2013)	Бойфренд из будущего	Полная замена названия
The village (2004)	Таинственный лес	Полная замена названия
The Matrix (1999)	Матрица	Прямой перевод
Interstellar (2014)	Интерстеллар	Прямой перевод (транслитерация)
Noah (2014)	Ной	Прямой перевод
Maleficent (2014)	Малефисента	Прямой перевод
Birdman (2014)	Бёрдмен	Прямой перевод (транскрипция)
17 again (2009)	Папе снова 17	Трансформация названия (расширение)
Tim Burton's Corpse Bride (2005)	Труп невесты	Трансформация названия (опущение)

George Romero's Land of the Dead (2005)	Земля мертвых	Трансформация названия (опущение)
World Trade Center (2006)	Башни-близнецы	Полная замена названия
Flight (2012)	Экипаж	Полная замена названия
The Princess Diaries (2001)	Как стать принцессой	Трансформация названия
School of Life (2005)	Учитель года	Полная замена названия
Oblivion (2013)	Обливион	Прямой перевод (транскрипция)
Brave (2012)	Храбрая сердцем	Трансформация названия (расширение)
Saw (2004)	Пила: игра на выживание	Трансформация названия (расширение)
It's A Wonderful Life (1946)	Жизнь прекрасна	Трансформация названия (грамматическая замена)
Star Wars (1977)	Звездные войны	Прямой перевод
All About Eve (1950)	Все о Еве	Прямой перевод
One Flew Over The Cuckoo's Nest (1975)	Пролетая над гнездо кукушки	Трансформация названия (грамматическая замена)
Wizard Of Oz (1939)	Волшебник страны Оз	Трансформация названия (экспликация)
It's a Boy Girl Thing (2006)	Мальчик в девочке	Полная замена названия
Little man (2006)	Шалун	Полная замена названия
Minority report (2002)	Особое мнение	Полная замена названия
The longest yard (2005)	Все или ничего	Полная замена названия
A history of violence (2005)	Оправданная жестокость	Полная замена названия
Eight legged freaks (2002)	Атака пауков	Полная замена названия
Scream (1996)	Крик	Прямой перевод
City by the see (2002)	Последнее дело Ламарки	Полная замена названия
Confidence (2003)	Афера	Полная замена

		названия
Lemony Snicket's Series of Unfortunate Events (2004)	ЛемониСникет: 33 несчастья	Трансформация названия
John Tucker Must Die (2006)	Сдохни, Джон Такер!	Трансформация названия (грамматическая замена)
I Spy (2002)	Обмануть всех	Полная замена названия
CityofGhosts (2002)	Город призраков	Прямой перевод
Usual Suspects (1995)	Подозрительные лица	Трансформация названия
The Cutting Edge: Going for the Gold (2006)	Золотой лед	Трансформация названия (опущение)
Gone with the Wind (1939)	Унесенные ветром	Прямой перевод
Into the Wild (2007)	В диких условиях	Трансформация названия
Rush (2013)	Гонка	Прямой перевод
The Sixth Sense (1999)	Шестое чувство	Прямой перевод
Finding Nemo (2003)	В поисках Немо	Прямой перевод
No Country for Old Men (2007)	Старикам тут не место	Трансформация названия
KillBill (2003)	Убить Билла	Прямой перевод
Platoon (1986)	Взвод	Прямой перевод
12 YearsaSlave (2013)	12 лет рабства	Прямой перевод
The Grand Budapest Hotel (2014)	Отель Гранд Будапешт	Прямой перевод + транскрипция
Million Dollar Baby (2004)	Малышка на миллион	Трансформация названия (опущение)
Sin City (2005)	Город грехов	Прямой перевод
Donnie Darko (2001)	ДонниДарко	Прямой перевод (транскрипция)
Guardians of the Galaxy (2014)	Стражи галактики	Прямой перевод
Jaws (1975)	Челюсти	Прямой перевод
Groundhog Day (1993)	День сурка	Прямой перевод
The Imitation Game (2014)	Игра в имитацию	Прямой перевод
Boyhood (2014)	Отрочество	Прямой перевод
The Truman Show (1998)	Шоу Трумана	Прямой перевод + транскрипция
Skyfall (2012)	007: Координаты «Скайфолл»	Трансформация названия (расширение)
Fight club (1999)	Бойцовский клуб	Прямой перевод

Brazil (1985)	Бразилия	Прямой перевод
Fear and loathing in Las-Vegas (1998)	Страх и ненависть в Лас Вегасе	Прямой перевод
The Terminator (1984)	Терминатор	Прямой перевод (транслитерация)
The Devil's advocate (1997)	Адвокат дьявола	Прямой перевод
American history X (1998)	Американская история X	Прямой перевод
Forrest Gump (1994)	Форрест Гамп	Прямой перевод (транскрипция)
The Big Lebowski (1998)	Большой Лебовски	Прямой перевод + транслитерация
Hellraiser (1987)	Восставший из ада	Прямой перевод
Dead Man (1995)	Мертвец	Прямой перевод
Scarface (1983)	Лицо со шрамом	Прямой перевод
Things You Can Tell Just by Looking at Her (2000)	Женские тайны	Полная замена названия
Top Gun (1986)	Лучший стрелок	Трансформация названия (грамматическая замена)
What's Your Number? (2011)	Сколько у тебя?	Трансформация названия (грамматическая замена)
Monster-in-Law (2005)	Если свекровь – монстр	Трансформация названия (модуляция)
Coyote Ugly (2000)	Бар «Гадкий койот»	Трансформация названия (расширение)
The Break-Up (2006)	Развод по-американски	Трансформация названия (расширение)
Beastly (2011)	Страшно красив	Трансформация названия (расширение)
The Wedding Planner (2001)	Свадебный переполох	Трансформация названия (грамматическая замена)
Mozart and the Whale (2005)	Без ума от любви	Полная замена названия
Little Nicky (2000)	Никки, дьявол - младший	Трансформация названия (расширение)
Annapolis (2006)	Поединок	Полная замена названия
Something Borrowed (2011)	Жених напрокат	Трансформация

		названия (грамматическая замена)
Flyboys (2006)	Эскадрилья «Лафайет»	Полная замена названия
Blitz (2011)	Без компромиссов	Полная замена названия
Deception (2008)	Список контактов	Полная замена названия
Over the hedge (2006)	Лесная братва	Полная замена названия
Kill speed (2010)	Небесный форсаж	Полная замена названия
The Internship (2013)	Кадры	Полная замена названия
Now you see me (2013)	Иллюзия обмана	Полная замена названия
This is the end (2013)	Конец света	Полная замена названия
Tomorrowland (2015)	Земля будущего	Трансформация названия (модуляция)
The age of Adeline (2015)	Век Адалин	Прямой перевод
Knockin' on Heaven's Door (1997)	Достучаться до небес	Трансформация названия (опущение)
The Prestige (2006)	Престиж	Прямой перевод
A Beautiful Mind (2001)	Игры разума	Трансформация названия (грамматическая замена)
Gladiator (2000)	Гладиатор	Прямой перевод
Lock, Stock and Two Smoking Barrels (1998)	Карты, деньги, два ствола	Трансформация названия (грамматическая замена)
Back to the Future (1985)	Назад в будущее	Прямой перевод
Scent of a Woman (1992)	Запах женщины	Прямой перевод
12 Angry Men (1957)	12 разгневанных мужчин	Прямой перевод
Titanic (1997)	Титаник	Прямой перевод (транслитерация)
The Pursuit of Happiness (2006)	В погоне за счастьем	Прямой перевод
CastAway (2000)	Изгой	Полная замена названия

The Notebook (2004)	Дневник памяти	Трансформация названия (расширение)
Beauty and the Beast (1991)	Красавица и чудовище	Прямой перевод
The Butterfly Effect (2003)	Эффект бабочки	Прямой перевод
The Boy in the Striped Pyjamas (2008)	Мальчик в полосатой пижаме	Прямой перевод
Dead Poets Society (1989)	Общество мертвых поэтов	Прямой перевод
The Blind Side (2009)	Невидимая сторона	Прямой перевод
How to Steal a Million (1966)	Как украсть миллион	Прямой перевод
Seven Pounds (2008)	Семь жизней	Трансформация названия (грамматическая замена)
Home Alone (1990)	Один дома	Прямой перевод
Ghost (1990)	Привидение	Прямой перевод
The Fifth Element (1997)	Пятый элемент	Прямой перевод
Gone Girl (2014)	Исчезнувшая	Полная замена названия
The King's Speech (2010)	Король говорит!	Трансформация названия (грамматическая замена)
The Hurricane (1999)	Ураган	Прямой перевод
Men of Honor (2000)	Военный ныряльщик	Полная замена названия
The Bucket List (2007)	Пока не сыграл в ящик	Полная замена названия
The Illusionist (2005)	Иллюзионист	Прямой перевод
The Last Samurai (2003)	Последний самурай	Прямой перевод
To Kill a Mockingbird (1962)	Убить пересмешника	Прямой перевод
Pink Floyd: The Wall (1982)	Стена	Трансформация названия (опущение)
The Great Dictator (1940)	Великий диктатор	Прямой перевод
The Iron Giant (1999)	Стальной гигант	Прямой перевод
Edge of Tomorrow (2014)	Грань будущего	Трансформация названия (грамматическая замена)
Olympus Has Fallen (2013)	Падение Олимпа	Трансформация названия (грамматическая замена)

Avatar (2009)	Аватар	Прямой перевод
JupiterAscending (2015)	Восхождение Юпитер	Прямой перевод
She'sFunnyThatWay (2014)	Мисс Переполох	Полная замена названия
Always Watching: A Marble Hornets Story (2015)	Слендер	Полная замена названия
Shooting Dogs (2005)	Отстреливая собак	Прямой перевод
Perfect Sense (2011)	Последняя любовь на Земле	Полная замена названия
It Follows (2014)	Оно	Полная замена названия
Kingsman: The Secret Service (2014)	Kingsman: секретная служба	Прямой перевод
Home (2015)	Дом	Прямой перевод
San Andreas (2015)	Разлом Сан-Андреас	Трансформация названия (расширение)
Маша и Медведь (2009-2015)	Masha and the Bear	Прямой перевод
Брат (1997)	Brother	Прямой перевод
Москва слезам не верит (1982)	Moscow does not believe in tears	Прямой перевод
Тихий Дон (1960)	And quiet flows the Don	Трансформация названия (расширение)
Летят журавли (1957)	The cranes are flying	Прямой перевод
Трудно быть богом (2013)	Hard to be God	Прямой перевод
Ночной дозор (2006)	Night Watch	Прямой перевод
Дневной дозор (2007)	Day Watch	Прямой перевод
Снежная королева (2012)	The Snow Queen	Прямой перевод
Неуловимые мстители (1966)	The Elusive Avengers	Прямой перевод
Тарас Бульба (2009)	The Conqueror: Tars Bulba	Трансформация названия (расширение)
Черная молния (2009)	Black lightning	Прямой перевод
Русалка (2007)	Mermaid	Прямой перевод
Орда (2012)	The Horde	Прямой перевод
В бой идут одни «старики» (1973)	Only old men are going to the battle	Прямойперевод
Ёлки (2010)	6 degrees of celebration	Полная замена названия
Горько! (2013)	Kiss them all!	Полная замена названия
Операция Ы и другие приключения Шурика (1965)	Operation Y and Shurik's other adventures	Прямойперевод

Служили два товарища (1968)	Two comrades were serving	Прямой перевод
Джентльмены удачи (1971)	Gentlemen of Fortune	Прямой перевод
Бриллиантовая рука (1969)	The diamond arm	Прямой перевод
Ирония судьбы или С легким паром! (1975)	Irony of fate or with light steam!	Прямойперевод
Служебный роман (1977)	Business romance	Прямой перевод
Трое из Простоквашино (1978)	Three from Sour Cream Village/Prostokvashino (2 вариантаперевода)	Прямойперевод
А зори здесь тихие...(1972)	The downs here are quiet	Прямойперевод
Иван Васильевич меняет профессию (1973)	Ivan Vasilievich: Back to the Future	Полная замена названия
Кавказская пленница (1967)	Kidnapping, Caucasian Style	Полная замена названия
Вор (1997)	The thief	Прямой перевод
Белое солнце пустыни (1970)	White Sun of desert	Прямой перевод
Любовь в большом городе (2009)	No love in the City	Трансформация (антонимический перевод)